



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

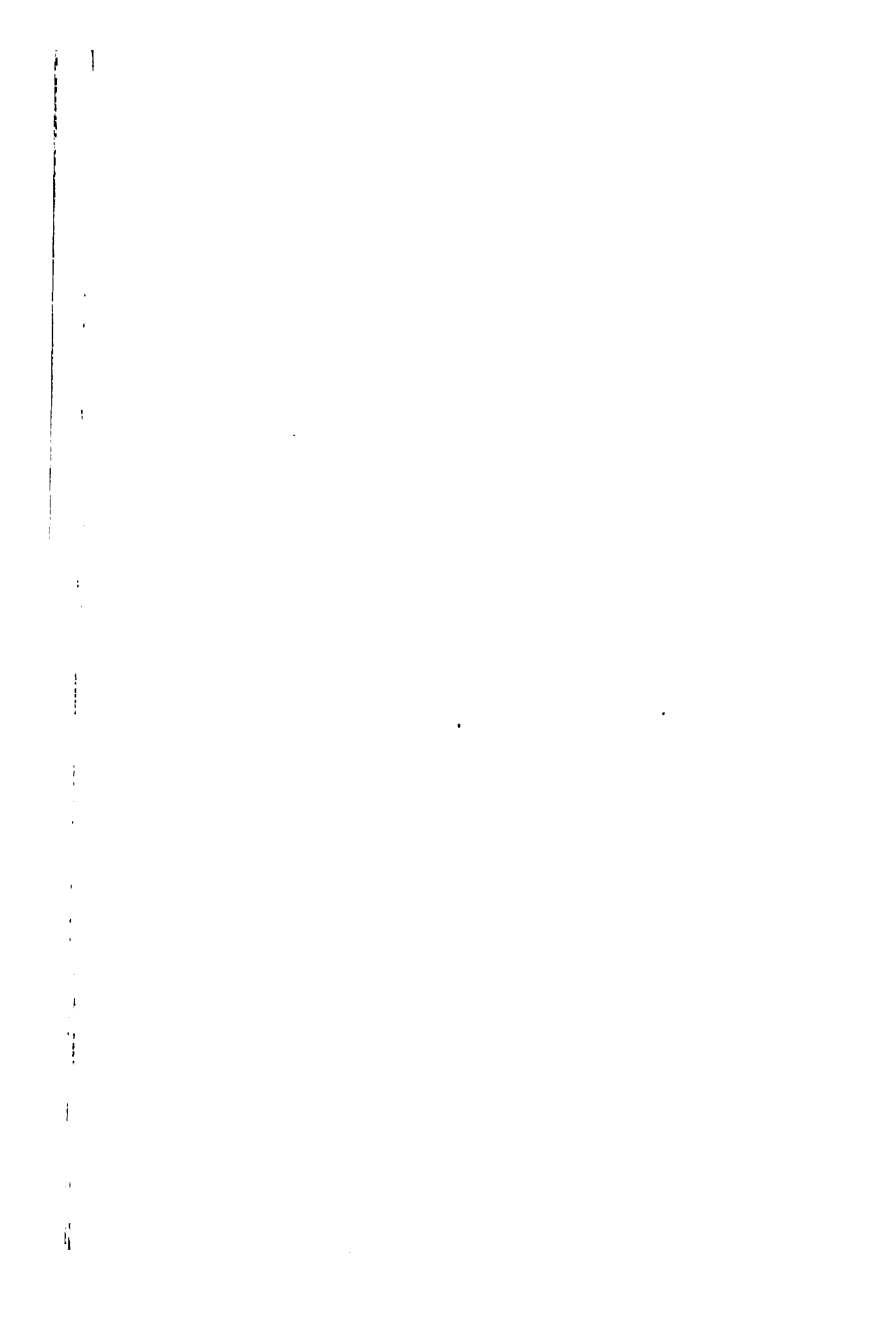


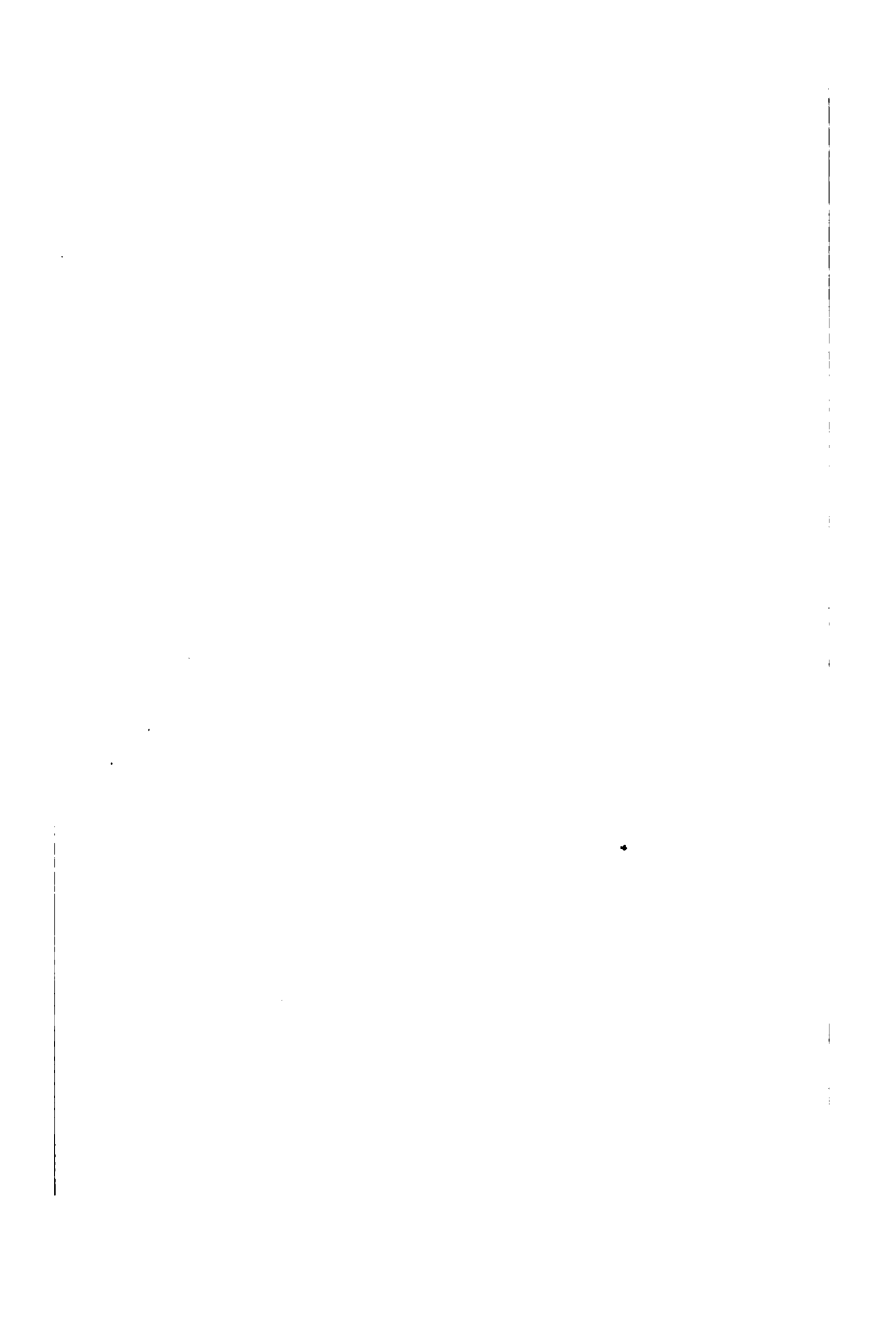


1868

March 2nd







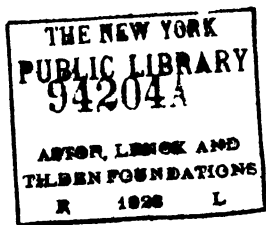
AN ELEMENTARY SPANISH
READER

BY
E. S. HARRISON

FIRST ASSISTANT IN MODERN LANGUAGES IN
THE COMMERCIAL HIGH SCHOOL, BROOKLYN, NEW YORK

WYOMING
PUBLIC
LIBRARY

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON



COPYRIGHT, 1912, BY

E. S. HARRISON

ALL RIGHTS RESERVED

914.1

WOMAN
CLUB
VOLUME

The Athenaeum Press
GINN AND COMPANY • PRO-
PRIETORS • BOSTON • U.S.A.

PREFACE

The increasing study of Spanish in high schools and colleges has made necessary the preparation of a text of a simpler character than those now in common use.

In the present text, especially in the first selections, the language has been simplified so that reading may be begun at a very early stage in the pupil's work. It has not been considered necessary to supply notes, as the matter is simple and the vocabulary furnishes all necessary information. All verb forms occurring in the text, whether regular or irregular, are given in the vocabulary.

There is constant repetition of common words and expressions, so that comparatively long lessons may be assigned and the pupil may be enabled to acquire an extensive knowledge of useful every-day Spanish and become familiar with the structure of the Spanish sentence at an earlier period than has been possible heretofore.

Selection XII is taken from "Tradiciones y leyendas españolas" by Don Luciano García de Real (Barcelona, 1898). Selections IV, VI, IX, X, XIII, are taken from the "Biblioteca de las tradiciones populares españolas" (Madrid, 1886). The remaining selections are taken from various sources or adapted from English or German.

Many changes have been made in all the selections, except in the fables of Iriarte and the story by Fernán Caballero, in order to render the material suitable for beginners.

E. S. H.



R. D. G.
H. D. G.

— ¡ Oh ! — dice el pato, — el cielo ha caído en la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

— Yo voy también, si quieres, — responde el ganso y se marchan juntos el pollo, la gallina, el gallo, el pato y el ganso
5 al palacio del rey.

En el camino encuentran un pavo. El pavo quiere ir con ellos a informar al rey que el cielo ha caído. Ningunos de los pobres animales saben el camino.

En este momento encuentran una zorra. La zorra dice que
10 quiere enseñarles el camino al palacio del rey. Todos van con ella ; pero ella los conduce a su cubil. Aquí la zorra y sus cachorros se comen el pobre pollo y la gallina y el gallo y el pato y el ganso y el pavo. Los pobres no van al palacio y no pueden informar al rey que el cielo ha caído
15 sobre la cabeza del pobre pollo.

UN HOMBRE INSACIABLE

En Extremadura vivía un hombre. El hombre era rico. Era muy rico. Tenía casas y viñas, vacas y ovejas, caballos y cerdos. Las casas eran grandes y nuevas. Las viñas tenían muchas uvas. Las vacas, las ovejas y los cerdos estaban muy
20 gordos. Los caballos eran los más hermosos de Extremadura.

El hombre tenía todavía más. Tenía una buena mujer y buenos hijos. Tenía todo lo que podía desear ; pero el hombre no estaba satisfecho. No estaba satisfecho con Dios ni con su mujer ni con sus hijos. Tampoco estaba satisfecho
25 del tiempo.

Cuando hacía frío decía :— Hace frío ; este tiempo no es bueno para mis viñas.

Cuando llovía, exclamaba :— Lluve demasiado ; el tiempo está muy húmedo. Debemos tener sol.

30 Cuando hacía sol, tampoco estaba satisfecho. Hoy hacía

mucho frío, mañana mucho calor; ora el tiempo era muy húmedo, ora muy seco.

Un día entró en su viña. Allí estaban las hermosas uvas. Tenía más uvas que todas las otras personas de Extremadura; pero no estaba satisfecho. — Estas uvas son muy pequeñas 5 — dijo. — Hace mal tiempo; hace mucho frío. No hace bastante calor.

En este momento se presentó en la viña un hombre alto y hermoso. Este hombre dijo:— Nunca está Vd. satisfecho del tiempo. Siempre hace frío o calor, es muy húmedo o muy 10 seco. ¿ Puede Vd. hacer un tiempo mejor? — Sí, — respondió el hombre rico, — yo puedo hacer mejor tiempo. — Pues bien, — dijo el extranjero, — el año que viene debe Vd. hacer el tiempo para sus viñas.

Entonces el extranjero desapareció.

15

El año próximo llegó. Era el mes de marzo. — Quiero nieve, — dijo el hombre rico. Entonces empezó a nevar. Llegó el mes de abril. — Ahora quiero lluvia, — dijo el hombre rico. Entonces empezó a llover. — Muy bien, — dijo el hombre, — pero ahora quiero un tiempo caluroso. En- 20 tonces hacía sol y el hombre estaba satisfecho con sus viñas y con el tiempo.

Así el hombre hacía el tiempo todo el verano. Llovía cuando quería y hacía sol cuando quería. Tenía en la viña muchas hermosas uvas. Entonces dijo: — Mis uvas son las 25 más hermosas de Extremadura. Nunca he visto uvas tan hermosas.

Al fin llegó el otoño y empezó la vendimia. El hombre cogió algunas uvas pero eran ácidas como el vinagre. Nunca había visto uvas tan agrias. En este momento llegó el ex- 30 tranjero. — Este año, — dijo — hace Vd. el tiempo. ¿ Cómo encuentra las uvas? — Malas, muy malas, — respondió el hombre rico, — son ácidas como el vinagre.

Entonces dijo el extranjero, — Ya lo comprendo. Vd. ha dado a la viña nieve, lluvia, sol, calor y frío, pero ha olvidado el viento.

LOS TRES OSOS

Cerca de un bosque hermoso vivían tres osos. Estos
5 osos eran muy buenos y amables. Habían construido una casa cómoda solamente con una puerta y una ventana. Uno de los osos era muy pequeño, uno de tamaño mediano y el otro muy grande.

Tenían en la casa todo lo necesario. Tenían un plato
10 pequeño para el oso pequeño, un plato mediano para el oso mediano, y un plato grande para el oso grande. Tenían una silla pequeña para el oso pequeño, una silla mediana para el oso mediano, y una silla grande para el oso grande. Tenían una cama pequeña para el oso pequeño, una cama mediana
15 para el oso mediano, y una cama grande para el oso grande. Y esto era todo.

Una mañana tenían sopa para el almuerzo. Echaron la sopa en los platos. Pero la sopa estaba tan caliente que no podían tocarla con la lengua. Los osos, como Vds. saben, no
20 emplean ni cucharas, ni cuchillos, ni tenedores. Los platos de sopa estaban en el suelo, porque los osos no emplean mesas.

— Vamos a dar un paseo, — dijo el oso grande; — y cuando volvamos podemos tomar la sopa.

Los osos tenían hambre, mucha hambre, pero eran muy
25 pacientes y salieron todos a dar un paseo por el bosque; primero el oso grande, después el oso mediano y por último el oso pequeño.

Poco después entró una niña en el bosque. Vió la pequeña casa pero no sabía de quién era. Pensaba que la casa era
30 muy hermosa y quería entrar para verla. Así, llamó a la puerta.

Nadie respondió. Ella creía que todas las personas de la casa estaban dormidas. Llamó otra vez, pero nadie respondió. Ahora creía la niña que nadie estaba en la casa. Abrió la puerta y entró. Todo parecía tan cómodo que quería quedarse allí algunos minutos. Estaba muy cansada y 5 quería descansar.

Vió la niña los tres platos en el suelo. Tenía mucha hambre y quería probar la sopa. Probó la sopa que estaba en el plato grande. Estaba muy fría. Entonces probó la sopa que estaba en el plato mediano; pero estaba muy caliente. En- 10 tonces probó la sopa que estaba en el plato pequeño y le gustó tanto que se la tomó toda.

Al otro lado del cuarto estaban las tres sillas. La niña quería descansar antes de ir a casa.

Primero probó la silla grande; pero era muy alta. Después 15 probó la silla mediana; pero era muy ancha. Por último probó la silla pequeña; pero al sentarse en ella la hizo pedazos.

Luego vió las camas en la alcoba, y quería dormir la siesta antes de ir a casa.

Primero probó la cama grande; pero era demasiado 20 blanda. Después probó la cama mediana; pero era demasiado dura. Por último probó la cama pequeña y como era muy cómoda y le gustó, se echó en ella y se durmió.

Mientras dormía los tres osos volvieron a casa. Tenían hambre después de su paseo y querían tomar la sopa. El oso 25 grande levantó su plato y bramó:

— ¡ Alguien ha probado mi sopa !

Entonces el oso mediano levantó su plato y gruñó:

— ¡ Alguien ha probado mi sopa también !

Por último el oso pequeño levantó su plato y gritó:

— ¡ Alguien ha probado mi sopa y se la ha tomado !

30

Entonces fueron todos al otro lado del cuarto a sentarse en sus sillas. Primero el oso grande probó su silla y bramó:

- ¡ Alguien se ha sentado en mi silla !
Entonces el oso mediano probó su silla y gruñó :
— ¡ Alguien se ha sentado en mi silla también !
Entonces el oso pequeño probó su silla y gritó :
5 — ¡ Alguien se ha sentado en mi silla y la ha hecho pedazos !
Después entraron todos en la alcoba. El oso grande fué el primero que vió su cama y bramó :
— ¡ Alguien ha dormido en mi cama !
Entonces el oso mediano vió su cama y gruñó :
10 — ¡ Alguien ha dormido en mi cama también !
Por último vió su cama el oso pequeño y gritó con voz aguda :
— ¡ Alguien ha dormido en mi cama y aquí está !

Este ruido despertó a la niña. Cuando abrió los ojos y vió a
15 los osos, estaba muy asustada. Se levantó y huyó de la casa. Los tres osos fueron a la puerta para mirar tras ella. Vieron que ella corría por el bosque hacia su casa. No la persiguieron, porque eran buenos y amables. Y eso es todo lo que sé acerca de la niña y de los tres osos que vivían en el hermoso
20 bosque en la pequeña casa con solamente una ventana y una puerta.

LOS TRES BARCOS

- Cierto hombre rico tenía tres hijos. El hijo mayor no quería quedarse en casa ; quería ver el mundo. Su padre dió su consentimiento. Una mañana salió el joven de la casa de
25 su padre. El padre le dió su bendición. También le regaló mucho dinero y un barco de oro. El joven se metió en el barco y se marchó. Llegó a una ciudad y fué a una posada. Los mozos de la posada pusieron el barco en una sala cerca de su alcoba. Entonces el joven salió a ver la ciudad.
30 Cuando pasó por el palacio vió un letrado en la puerta que decía :

— Dentro del palacio está escondida la hija del rey. El que la encuentre puede casarse con ella.

Él entró para buscarla; pero el rey le dijo que si no podía encontrarla dentro de tres días sería encerrado en el palacio. Él la buscó, pero no podía encontrarla y le encerraron en un 5 cuarto del palacio.

Como el hijo mayor no volvió a casa, el segundo hijo salió a buscarle. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de plata. Se metió en el barco y se marchó. Después de algunos días llegó a la misma ciudad y a la misma posada que 10 su hermano. Los mozos de la posada pusieron el barco de plata en la misma sala con el barco de oro. Vió el joven el barco de oro y conoció que su hermano estaba en la ciudad.

Salió a ver la ciudad, pasó por el palacio y vió el letrado en 15 la puerta. Entró para buscar a la princesa. El rey dijo que allí estaba un joven encerrado porque no podía encontrarla. La misma suerte le esperaba si no podía encontrarla dentro de tres días. Él se decidió a buscarla pero tampoco la halló y le encerraron. 20

Como los dos hijos no volvieron a casa, el hijo menor quería ir a buscarlos. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de seda. Se metió en el barco y se marchó. Llegó a la misma ciudad y a la misma posada que sus hermanos. Los mozos pusieron su barco con los otros dos. Cuando vió el 25 barco de oro y el de plata conoció que sus hermanos estaban en la ciudad.

También salió este joven a ver la ciudad. Vió el letrado en la puerta del palacio del rey. Se sentó en una piedra cerca de la puerta pensando si entraría o no. Después de algunos 30 momentos se presentó una vieja que ofreció ayudarle. Ella preguntó si era rico. Él contestó que tenía tres barcos, uno de oro, uno de plata y otro de seda. La vieja respondió: —

Debe Vd. mandar hacer un loro grande de oro con peana de plata. En vez de ojos debe tener agujeros.

Colocóse este hermoso pájaro de oro y plata cerca del palacio. Cuando lo vió el rey, quería examinarlo. Lo llevaron seis hombres al palacio. Le gustó mucho al rey este loro grande y creía que también gustaría a su hija. Por eso dijo a los seis hombres que llevasen el pájaro a la princesa. El joven, que estaba dentro del loro, miraba por los agujeros que tenía en vez de ojos. Él notó que levantaron una baldosa detrás de una cama; que bajaron una escalera; que llegaron a un patio; que abrieron la entrada a otra escalera; que bajaron ésta y llegaron a otro patio; que abrieron una puerta y allí estaba la princesa con dos compañeras. Las tres jóvenes estaban vestidas de la misma manera. Los seis hombres pusieron el loro en la alcoba de la princesa. Durante la noche el joven tenía sed y salió del loro para beber. Cuando cogió el vaso de agua tocó la mano de la princesa que también tenía sed. La princesa estaba muy asustada pero el joven le dijo que iba a librarla de aquel encierro. Ella se tranquilizó y le dijo que llevaría en el dedo una cinta roja. Como sus compañeras tendrían cintas azules, él la conocería de esta manera.

Por la mañana sacaron el loro. Entonces el joven se presentó en el palacio para buscar a la princesa. El rey le dijo que era necesario encontrarla dentro de tres días. Si no podía hacer esto le encerrarían con sus dos hermanos. Él insistió en entrar y comenzó a buscar. El primer día fingió no poder encontrarla. El segundo día sucedió lo mismo. El tercer día, levantó la baldosa detrás de la cama, bajó la escalera, llegó al patio, abrió la entrada a la otra escalera, la bajó y llegó al otro patio, abrió la puerta y vió las tres jóvenes. El rey creía que no le era posible reconocer a la princesa entre sus compañeras. Pero él la escogió porque vió la cinta roja en su dedo. Entonces el rey dijo:

— No tengo más remedio que darle mi hija por esposa, porque la ha encontrado Vd. dentro de tres días.

El rey puso en libertad a los dos hermanos del joven. Éste envió por su padre, y con mucho regocijo se celebraron las bodas del hijo menor con la hermosa princesa.

5

EL TESTAMENTO

Cierto lugareño estaba a punto de morir. No era muy rico. Sólo tenía un perro y un caballo. No tenía hijos pero tenía una mujer.

Poco antes de morir, llamó a su mujer y le dijo:

— Ya sabes que voy a morir. No te he olvidado en mi 10 testamento; pero no soy rico y no tengo más bienes que un perro y un caballo.

— Yo apreciaré tu recuerdo, marido mío, — dijo la mujer llorando.

— Después de mi muerte, — continuó el marido, — debes 15 vender el caballo y entregar el dinero a mis parientes.

— ¡Cómo! ¿debo entregar el dinero a tus parientes?

— Sí; pero espera. Te regalo generosamente el perro. Puedes venderlo, si quieres, o puedes conservarlo para guardar la casa. Es un animal fiel. Te servirá de gran con- 20 suelo.

El lugareño se murió. La mujer quería obedecer a su marido. Una mañana cogió el caballo y el perro y los llevó a la feria.

— ¿Cuánto quiere Vd. por ese caballo? preguntó un hombre. 25

— Quiero vender el caballo y el perro juntos, — respondió la mujer. — Quiero por el perro cien duros y por el caballo diez reales.

— Acepto, — dijo el hombre, — porque el precio de los dos juntos es razonable.

30

La buena mujer dió a los parientes de su marido los diez reales que recibió por el caballo y conservó los cien duros que recibió por el perro. Así obedeció a su marido.

DON JUAN BOLONDRÓN

Una vez había un pobre zapatero llamado Juan Bolondrón.
5 Un día estaba sentado en un banco tomando una taza de leche. Había varias moscas en el banco cerca de algunas gotas de leche. Don Juan mató siete de ellas de un golpe. Entonces gritó:

— Yo soy muy valiente, y desde hoy me llamo Don Juan
10 Bolondrón Matasiete.

Había cerca de la ciudad un bosque. Dentro del bosque había un jabalí que hacía mucho mal a los habitantes. Ya se había comido muchos de ellos. El rey había enviado mucha gente para matarlo. Algunos de estos hombres se fugaban por
15 miedo; el jabalí se había comido los otros. Un día dijeron al rey que había en la ciudad un hombre muy valiente que se llamaba Don Juan Bolondrón Matasiete.

— ¡Oh! — dijo el rey. — Debo conocer a este hombre. Dígame que venga al palacio al instante.

20 Le llevaron al palacio y cuando le vió el rey, le dijo:

— Hombre, dicen que eres muy valiente. ¿Es verdad que matas siete de un golpe?

— Sí, Vuestra Majestad; — le contestó.

— Pues bien — le dijo el rey — Tengo una hija muy bonita.
25 y te la doy por esposa si matas el jabalí que hace tanto mal a los habitantes de la ciudad. ¿Tienes bastante valor?

— Sí, Vuestra Majestad — respondió el zapatero.

— Está bien; pero si no lo matas, perderás la cabeza.

Al día siguiente Don Juan Bolondrón se preparó bien y
30 salió a buscar el jabalí. Estaba tiritando de miedo. Era

bastante valiente para matar moscas pero no para matar jabalíes. Este día el jabalí era más feroz que nunca, porque en tres días no había comido nada. Juan empezó a pensar en el mejor modo de matar el animal. Creía que era muy probable que el animal le matara a él. Nunca había tenido 5 en las manos más armas que las de su zapatería. Cuando llegó al bosque, salió el jabalí, furioso de rabia y de hambre. Cuando Don Juan lo vió, empezó a correr en la dirección del palacio, y tras él, el jabalí. Don Juan llegó al palacio y se metió detrás de la puerta de la calle. El jabalí entró en el 10 patio, donde fué matado por los soldados del rey. En este momento Don Juan corrió al patio con la espada en mano. Reprendió a los soldados por haber matado el animal. Después fué derecho al rey que había salido para saber la causa del ruido.

15

— ¿Qué es esto, Don Juan? — preguntó el rey.

— Vuestra Majestad, — respondió Don Juan, — no he querido matar el jabalí; he querido traerlo vivo al palacio; pero esos soldados lo han matado cobardemente.

— Eres muy valiente, Don Juan, y mereces por esposa la 20 princesa mi hija.

Le dieron un cuarto en el palacio y después de algunos días se celebraron las bodas. La princesa no sabía que se casaba con un pobre zapatero.

Pensaba Don Juan muchas veces en las miserias de 25 su vida pasada, y hacía comparación con su dicha presente. En consecuencia de esto, una noche soñó con su zapatería y habló de sus hormas y de su lesna.

La princesa oyó estas palabras y estaba muy triste. Creía que tal vez se había casado con un zapatero. Al día siguiente 30 fué a su padre y le dijo:

— Señor padre, tal vez me he casado con un zapatero porque anoche en sueños ha hablado de sus hormas y de su lesna.

El rey llamó a su presencia a Don Juan Bolondrón Mata-siete y le preguntó :

— ¿Hombre, eres zapatero y te has atrevido a casarte con mi hija ?

- 5 — Señor, — dijo Don Juan, — la señora princesa no comprendió bien lo que yo decía. Yo soñaba que estaba luchando con el jabalí y decía a mi esposa que el animal tenía la cara de horma y los colmillos de lesna, y esto es todo.

El rey estaba satisfecho y su hija también y los dos esposos
10 vivieron felices muchos años.

BUENA GANGA

Una mañana entró un caballero en la tienda de un prendero. Él sacó un cuadro y dijo con cortesía :

- Voy ahora a la oficina. ¿Hará Vd. el favor de guardarme este cuadro ? Lo recogeré por la tarde cuando vuelva a
15 casa.

— Con mucho gusto, caballero, — respondió el prendero.

— Espero que no lo toque nadie, porque es un cuadro de gran valor. Mi abuelo lo compró hace muchos años y lo apreciamos mucho.

- 20 El prendero examinó el cuadro, luego empezó a arreglar sus muebles. Después de una hora se presentó otro caballero. Quería comprar una mesa y algunas sillas. No le gustaron los muebles pero antes de marcharse vió el cuadro. Lo examinó con cuidado y luego preguntó el precio.

- 25 — No puedo venderlo, — contestó el prendero — no es mío.

El caballero lo volvió a examinar y dijo :

— Le ofrezco cien duros además del precio del cuadro si quiere Vd. venderlo.

- 30 — Ya he dicho que no puedo venderlo, pues no es mío.

El caballero se marchó y después de algunos minutos volvió con otro hombre. Dijo que éste era pintor.

Los dos hombres examinaron el cuadro con cuidado, hablaron en secreto algunos minutos y después el comprador dijo al prendero :

5

— Doy cuarenta mil reales por el cuadro y cuatro mil reales para Vd., si quiere venderlo.

— Caballero, — dijo el prendero — si quiere Vd. volver mañana, tal vez pueda yo vender el cuadro ; pero ahora no puedo prometer nada.

10

Cuando se marcharon los dos, el prendero escondió el cuadro. A las cuatro de la tarde volvió el dueño.

— ¿ En dónde está mi cuadro ?

— Tengo que hablar con Vd.

— Bien, hable Vd., pero tengo prisa y quiero el cuadro. 15
¿ Dónde está ?

— ¿ Quiere Vd. venderlo ?

— No, señor.

— Le doy cien duros por él.

— No quiero venderlo.

20

— Doscientos.

— Nada.

— Quinientos.

— Nada, nada.

— ¿ Quiere Vd. mil ?

25

— No, señor.

— Pues debo confesar la verdad. Me han robado el cuadro y no puedo devolvérselo.

— ¡ Desgraciado de Vd. ! ¿ Qué ha hecho ? — dijo el caballero. — ¿ Sabe Vd. que es un cuadro que vale diez mil 30 duros ?

— ¡ Pobre de mí ! haga Vd. lo que quiera, pero no puedo darle el cuadro ; me lo han robado.

El caballero se dejó caer en una silla desesperado.

Después de algunos minutos, dijo:—¿Cuánto dinero puede Vd. darme?

—Mil quinientos duros. No tengo más, aunque me lleve
5 a la cárcel.

—No, no quiero hacer eso. Si me da Vd. ese dinero estaré satisfecho.

El prendero pagó y escondió el cuadro en la tienda, esperando al comprador.

10 Pasó un día, una semana, un mes y no pareció.

Entonces llamó a un pintor amigo, y le dijo:

—¿Qué le parece a Vd. este cuadro?

—Hombre, no es malo.

—¿Lo quiere Vd. comprar?

15 —No, señor.

—¿Cuánto vale?

—Ya sabe Vd., señor Juan, que los cuadros están muy baratos.

—Pues bien, dándolo barato.

20 —Hombre, si le dan a Vd. cuarenta reales, no será Vd. mal pagado.

—¿Dice Vd. cuarenta o cuarenta mil?

—Cuarenta, señor Juan, cuarenta, y es mucho.

—¡Ah! ¡me he perdido! ¡ladrones! ¡infames la-
25 drones!

Después de esto ¿quién quiere comprar gangas?

EL MÉDICO TUNANTE

Llegó un tunante a la ciudad de Zaragoza, diciendo que sabía raros secretos de medicina. Entre otras cosas dijo que podía remozar las viejas. Muchas viejas del pueblo creyeron
30 sus palabras.

Llegaron pues un gran número de ellas a pedirle este precioso beneficio. El les dijo :

— Es necesario que cada una escriba en una cédula su nombre y edad.

Había entre ellas mujeres de setenta, de ochenta, y de noventa años de edad. Todas hicieron exactamente como él les había dicho porque no querían perder la dicha de remozarse. El tunante les dijo que volvieran a su posada al día siguiente.

Cuando volvieron él empezó a lamentarse y les dijo :

— Debo confesar la verdad. Una bruja me ha robado todas las cédulas. Era envidiosa de la buena suerte de Vds. Así es necesario que cada una vuelva a escribir su nombre y edad. También quiero decirles porqué es necesaria esta circunstancia. La mujer más vieja ha de ser quemada. Las otras han de tomar una porción de sus cenizas y así se remozarán.

Al oír esto se pasmaron las viejas, pero, todavía creyendo su promesa, hicieron nuevas cédulas. Pero todas tenían miedo de ser quemadas y no escribieron sus edades correctamente. Cada una se quitó muchos años.

La que tenía noventa, por ejemplo, escribió cincuenta ; la de sesenta, treinta y cinco, etc.

Recibió el picarón las nuevas cédulas y luego sacó las del día anterior. Había dicho que las había perdido pero no era verdad. Comparó las nuevas cédulas con las otras y dijo :

— Ahora bien, señoras mías ; ya tienen Vds. lo que les prometí ; ya todas se han remozado. Vd. tenía ayer noventa años, ahora tiene cincuenta ; Vd. ayer cincuenta, hoy treinta y cinco.

Hablando así las despachó a todas tan corridas como puede suponerse.

EL PRÍNCIPE JALMA

Había un viejo que tenía una hija muy hermosa. Él era muy ignorante y no sabía lo que era ni oro ni plata. Todos los días iba el viejo al bosque a cortar leña. Llevaba la leña a la ciudad y la cambiaba por comida para su mujer y su hija.

5 Un día estaba cortando el tronco de un árbol grande y oyó lamentos adentro. Luego salió un negro muy feo y le dijo :

— Me has herido y morirás por esto.

El viejo se excusó, diciendo :

— Señor, perdóneme Vd. Soy muy pobre y vengo a
10 buscar leña para mantener a mi mujer y a mi hija.

— ¿ Y es hermosa tu hija ? — dijo el negro.

— ¡ Oh ! sí, señor — dijo el viejo ; — y mucho.

— Pues bien — le dijo el negro, — yo te perdono la vida si me das tu hija por esposa ; y si no, morirás. Dentro de
15 ocho días te presentarás aquí con la contestación. Si la niña quiere o no quiere, debes venir para decírmelo. Y ahora abre el tronco de este árbol y hallarás mucho oro. Puedes llevarlo a tu mujer y a tu hija.

El viejo cortó el árbol y adentro halló mucho oro. Cargó
20 su burro con el oro y se fué a casa. Cuando llegó, su mujer y su hija le preguntaron porqué venía tan tarde. El les explicó el caso y la niña dijo que consentiría en casarse con el negro para salvar a su padre. Entonces les dió todo el oro que traía. Nunca habían visto monedas de oro y no sabían que
25 era dinero.

— ¿ Qué es esto ? — dijeron ellas. — ¿ Qué medallas son éstas tan bonitas ?

— Será bueno venderlas en la ciudad, padre, si es posible, — dijo la niña.

30 El viejo se fué a la ciudad llevando su oro. Quería venderlo, pero le dijeron que eran monedas de oro y que con ellas

podía comprar muchas cosas. Él compró comida y vestidos para su familia y volvió muy contento a casa.

Al cabo de los ocho días, tomó el viejo su hacha y su burro y se fué al bosque. Dió algunos golpes al tronco del árbol y salió el mismo negro. 5

— ¿ Qué contestación me traes ? — le dijo éste.

— Mi hija consiente en casarse contigo — le dijo.

— Bien — dijo el negro ; — pero hay una condición y es que las bodas se celebren a oscuras y que ella nunca trate de verme, mientras yo no lo diga. 10

El viejo le dijo que así sería.

— Carga tu burro con todo el oro que quieras — dijo el negro — y compra todo lo que creas necesario para las bodas. Me casaré con tu hija en ocho días desde hoy.

El viejo cargó su burro de oro otra vez y volvió a casa. 15 La hija salió a encontrarle. Él le dijo todo y ella consintió en todo lo que su novio quería.

Al cabo de los ocho días se celebraron las bodas a oscuras. La niña vivió muy feliz. El novio salía muy temprano cada mañana y volvía por la noche. 20

Un día vino una vecina vieja a visitarla. Le preguntó si era feliz en su matrimonio. Ella le dijo que era muy feliz y que estaba muy contenta. Después le preguntó la vieja como era su marido, si era joven o viejo, feo o hermoso. Ella dijo que no sabía porque nunca le había visto. 25

— ¡ Cómo ! — dijo la vieja. — ¿ Te has casado y no conoces a tu marido ? Esto no es posible.

— Sí — dijo ella ; — pues así lo pedía antes de casarse.

— Niña — dijo la vieja, — ¿ cómo sabes si tu marido es un perro o si es Satanás ? , Es necesario verle. Toma este fósforo ; cuando tu marido duerma, enciende el fósforo, y le verás. 30

La niña lo hizo así. Cuando llegó la media noche, encendió

el fósforo y miró a su marido. Vió que era muy hermoso. Olvidó el fósforo y un pedazo cayó en la cara de su marido. Entonces él despertó y dijo :

— ¡ Ingrata, no has tenido palabra ! Has de saber que soy
5 un príncipe encantado. Yo soy el príncipe Jalma. Estaba a punto de salir de mi encantamiento pero ahora es imposible por mucho tiempo. Si quieres volver a verme, tienes que gastar zapatos de hierro hasta que me encuentres. Tienes que buscarme por toda la tierra.

10 El príncipe desapareció. La niña empezó a llorar y sintió haber seguido los consejos de la vieja. Cuando vino ésta al día siguiente, dijo a la niña :

— ¿ Has visto a tu marido ?

— Sí — le contestó, — y lo siento muchísimo. Era un
15 príncipe encantado y ahora nunca volveré a verle.

Se fué a la ciudad, compró zapatos de hierro y salió a buscar a su marido. Visitó muchas ciudades preguntando por el príncipe Jalma, pero ninguno le conocía. Cuando llegó al fin del mundo vió a la madre del viento del Norte y la
20 saludó.

— ¿ Cómo le va, buena señora ?

— Bien, hija, — le dijo ; — ¿ qué haces aquí, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares ? Mi hijo te comerá.

— Señora — le dijo la niña, — vengo en busca de mi marido,
25 del príncipe Jalma. Tengo que gastar zapatos de hierro hasta que le encuentre.

— Yo no le conozco, hija, — dijo la madre del Norte, — pero es probable que mi hijo le conozca. Te esconderé debajo de esta olla. Cuando llegue le preguntaré.

30 Cuando llegó el viento, gritó :

— ¡ Hu-u-u-u ! a carne humana huele aquí !

— ¿ Qué carne humana vendría aquí, hijo, — dijo la madre, — cuando ni los pájaros llegan a estos lugares ?

Pero él siguió gritando :

— ¡ Hu-u-u-u ! a carne humana huele aquí !

Su madre puso la mesa, y después que hubo comido, le dijo :

— Tengo que pedirte un favor. ¿ Quieres concedérmelo ?

— Hable Vd. señora — le dijo. 5

— Has de saber que hay aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿ Sabes donde está ? ¿ Le conoces ?

— Que salga la niña — dijo el Norte.

La niña salió y preguntó por su marido. 10

— Yo no conozco a tu marido — dijo el Norte, — pero yo creo que mi amigo el Sur puede conocerle. Te llevaré allí si quieres.

La niña dijo que quería ir con él y la madre del Norte le regaló una gallina de oro y trigo de oro para vender en caso 15 de necesidad.

El Norte la tomó en brazos y la llevó al otro fin del mundo. Allí vió a la madre del Sur y ésta le dijo :

— ¿ Qué haces aquí, hija, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares ? Mi hijo te comerá. 20

— Vengo en busca de mi marido, del príncipe Jalma. ¿ No le conoce Vd. señora ? El Norte, que me trajo, dijo que pudieran Vds. darme noticias de él.

— Yo no le conozco, hija ; pero es probable que mi hijo le conozca. La madre del Sur la escondió debajo de una olla y 25 pronto se oyó un gran ruido y llegó el Sur.

— ¡ Hu-u-u-u ! a carne humana huele aquí !

— ¿ Qué carne humana puede venir aquí cuando ni los pájaros del cielo llegan a estos lugares ? Siéntate a comer y hablaremos. 30

Después que hubo comido le dijo su madre :

— Quiero pedirte un favor, si me lo concedes.

— Hable Vd., señora, y se lo concederé — contestó él.

— Ha venido aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿Tú le conoces?

La niña salió y el Sur le dijo:

— No le conozco; pero te llevaré a mi amigo el Oriente y es
5 muy probable que le conozca.

La madre del Sur dió a la niña una cruz de oro y el Sur la llevó al Oriente. Éste tampoco conocía al príncipe Jalma y ofreció llevarla a su amigo el Poniente. La madre del Oriente le regaló un peine de oro para vender en caso de
10 necesidad.

Cuando el Oriente llegó con la niña, encontraron a la madre del Poniente. Ella recibió a la niña con gran asombro y cariño. La niña hizo las mismas preguntas y la madre contestó:

15 — Mi hijo le conocerá.

Entonces la escondió debajo de la olla.

Cuando llegó el Poniente, estaba muy enojado pero después que hubo comido, la madre sacó la niña y preguntó por el príncipe Jalma.

20 — Sí — le dijo, — le conozco, y sé donde está; te llevaré allá. Vive preso en un palacio con una vieja bruja y su hija. La hija quiere casarse con él. Nadie puede verle y él no puede ver a nadie. Duerme bajo siete llaves.

La madre del Poniente dió a la niña una taza de oro para
25 vender en caso de necesidad.

Al fin llegó la niña al palacio y supo que dentro de cuatro días se casaría el príncipe con la hija de la bruja. Ella se sentó en el jardín, y trató de hacerse pasar por una tonta. Con este motivo se lavaba la cara con barro y hacía otras
30 muchas tonterías. Sacó la gallina de oro y le dió el trigo. Los sirvientes del palacio refirieron esto a su señorita que vino a verlo. Luego le dijo:

— Dame la gallina de oro.

— No — dijo ella.

— Véndemela entonces. ¿Qué quieres por ella?

— Si me dejas dormir en el cuarto del príncipe, te daré la gallina.

— Bien — dijo ella ; — dormirás allí.

Abrieron las siete llaves y la niña entró en el cuarto del príncipe ; pero antes echaron algo en el vino del príncipe para hacerle dormir. Así la niña le encontró profundamente dormido. Fué a su cama, le sacudió y le dijo :

— Príncipe, despierta, yo soy tu esposa. He gastado los 10 zapatos de hierro según me has pedido. Ahora te he encontrado ; pero si no me reconoces te casarán con otra.

Pero él no despertó y al día siguiente la sacaron de allí y ella se fué otra vez al jardín. Sacó su peine de oro y se peinó. Salió la hija de la bruja y lo compró bajo las mismas condi- 15 ciones ; pero la misma cosa sucedió con el príncipe. Al tercer día sacó ella la cruz de oro, y la hija de la bruja la compró, pero la niña no podía despertar a su marido.

El cuarto día la niña sacó la taza de oro y la hija de la bruja la compró bajo las mismas condiciones. Pero el prín- 20 cipe había empezado a sospechar algo y cuando le dieron el vino, no lo bebió. La niña entró en el cuarto y empezó de nuevo sus lamentaciones. Le dijo :

— Si no me reconoces esta noche soy perdida para siempre. No tengo otra cosa con que pagar mi entrada al cuarto. La 25 hija de la bruja tiene la gallina de oro y el trigo de oro y el peine de oro, y la cruz de oro y la taza de oro. Además te casarán con ella mañana.

En este momento despertó el príncipe, le dió un abrazo y le dijo :

— ¡ Ninguna ha de ser mi esposa sino tú !

Al día siguiente celebró nuevas bodas con su esposa, y mandó quemar a la bruja y a su hija.

EL PALACIO DE MADRID

El rey de España quería tener un palacio muy hermoso, mejor del mundo. Quería tener el mejor arquitecto de Europa para construir este hermoso edificio y le buscó por todas partes. Al fin encontró uno muy bueno y muy nombrado.
5 Le prometió grandes sumas de dinero para construir su palacio. El arquitecto empezó la obra y la acabó en breve plazo. El rey estaba satisfecho. Entonces el rey dijo para sí:

— Si este hombre puede hacerme un palacio tan magnífico puede hacer lo mismo para otro rey. Yo no quiero que otro
10 rey tenga un palacio tan bueno, tan magnífico, como el mío.
¿Qué haré?

Un día convidó a comer al arquitecto famoso y le preguntó si podría hacer otro palacio como el que había concluido. El arquitecto contestó que sí.

15 El rey le manifestó que no quería que construyese otro palacio. Él quería tener el mejor palacio del mundo. Prometió darle grandes tesoros si daba su promesa de no hacer otra obra como aquélla. El arquitecto estimaba su fama más que todo y se negó a darle su palabra.

20 Cuando el rey vio que no podía obtener la promesa deseada mandó que aprisionasen al arquitecto. Después de esto, le sacaron los ojos, para que no pudiera dirigir ninguna otra obra; le cortaron los brazos, para que no pudiera trazar los planos; y también le cortaron la lengua, para que no pudiera
25 comunicar a nadie sus conocimientos. Pero le dio el rey una habitación en el palacio y grandes riquezas. Todos los días estaba sentado el arquitecto a la mesa del rey. Los criados tenían que darle de comer porque no tenía brazos. Así estuvo viviendo de esa manera hasta que murió.

30 Sobre los pequeños pilares que forman la cornisa del palacio se puede ver el busto de un hombre. Como todos los bustos

no tiene ni brazos ni ojos. Según el pueblo este busto es la figie del arquitecto que dirigió la erección del palacio. Se ree que el rey lo puso allí para honrarle en muerte.

LAS METAMORFOSIS DEL PICAPEDRERO

Había una vez un hombre que cortaba piedras de una roca. Su trabajo era largo y penoso, y muy mezquino en su salario, 5 por lo que suspiraba tristemente. Un día, cansado de su ruda tarea, exclamó :

— ¡ Oh ! ¿ Por qué no seré yo bastante rico para pasar la vida tumbado sobre un blando lecho, provisto de cortinas que me libren de los mosquitos ?

10

Entonces un ángel descendió del Cielo y le dijo :

— Que tu deseo sea satisfecho.

Y el hombre fué rico, y reposaba en blando lecho, provisto de cortinas de seda roja. Pero hé aquí que el Rey de aquel país llega en su magnífica carroza, precedido y seguido de 15 lujosos caballeros y rodeado de servidores que sostienen una sombrilla de oro sobre su cabeza.

El rico se sintió entristecido por este espectáculo y dijo suspirando :

— ¡ Oh, si yo pudiera ser rey !

20

Y el ángel descendió del Cielo, y le dijo :

— ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

El hombre fué Rey y se paseaba en una magnífica carroza precedida y seguida de lujosos caballeros, y le rodeaban servi- 25 dores que sostenían sobre su cabeza la sombrilla de oro.

El Sol brillaba de tal modo que sus rayos quemaban la hierba. El Rey se abrasaba de calor y decía que quería ser como el hermoso astro.

Y el ángel descendiendo del Cielo le dijo :

— ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

30

Y el Rey fué transformado en Sol, y sus rayos se derramaban sobre la tierra, abrasando las hierbecillas y haciendo brotar el sudor del rostro de los Reyes. Pero una nube se eleva en los aires y tapa su luz. El Sol se irrita al ver su poder menos-

5preciado, y grita que se cambiaría por la nube.

Y el ángel desciende del Cielo y le dice :

— ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

Y el Sol se convierte en nube que sombra a la tierra, y las hierbecillas reverdecen.

10 Y la nube se abrió y de sus flancos corrieron torrentes de agua que inundaron los valles, devastaron las mieses y ahogaron las bestias ; pero nada podían contra una roca, a pesar de embestirla el oleaje por todos lados.

Entonces gritó la nube :

15 — Esa roca es más poderosa que yo ; quisiera ser roca.

Y el ángel desciende del Cielo y le dice :

— ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

Y la nube fué convertida en roca, y ni el ardor del Sol, ni la violencia de las lluvias podían conmoverla. Pero llega un
20 obrero que comienza a golpearla, haciéndola pedazos con su martillo, y la roca exclama :

— Este obrero es más poderoso que yo ; ¡ Quisiera ser este obrero !

Y el ángel desciende del Cielo y le dice :

25 — ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

Y el pobre hombre, transformado tantas veces, vuelve a ser el picapedrero que trabaja rudamente por un mezquino salario y vive al día contento con su suerte.

EL CABALLO DE ALIATAR

D. Pedro Gómez de Aguilar tenía una magnífica finca cerca de la ciudad de Cabra. Un día del mes de noviembre le avisaron que sus colonos habían abandonado la finca a causa de una invasión de los moros. D. Pedro no podía creer las noticias y sin decir nada a sus hijos, montó a caballo y se fué a la finca para informarse del suceso. 5

Llovía a cántaros y no vió a nadie en el camino. Al llegar a su finca no vió a nadie tampoco y creía que ya se habían ido los moros.

Algunos momentos después se vió rodeado de cuarenta de ellos a las órdenes del famoso alcaide de Loja, Aliatar. La resistencia y la fuga eran imposibles. Gómez de Aguilar tenía que rendirse. 10

— ¿Dónde están sus hijos? — preguntó Aliatar a D. Pedro.

— He venido solo, porque no podía creer que se atreviese Vd. a llegar hasta aquí. 15

Sonrió el viejo alcaide, enseñando unos dientes todavía blancos y replicó:

— Me habían ponderado mucho su finca y tenía deseos de conocerla. Pero como sus colonos habrán dado la alarma, vamos ahora hacia Carcabuey y es preciso que nos acompañe Vd. 20

— Aliatar, fije Vd. el precio de mi rescate, y, si no es demasiado, le doy palabra de que lo recibirá en Loja antes de dos días. 25

— No dudo de su palabra, mas prefiero su persona a su dinero.

— ¿Quiere Vd. canjearme por uno de los suyos . . . ?

— No tienen Vds. un prisionero nuestro que valga tanto como Vd. Así, pues, debe Vd. resignarse y seguirnos. 30

Se pusieron en camino, pero no se atrevían a seguir el

camino frecuentado. Tenían que marchar uno a uno por sendas extraviadas. D. Pedro iba en el centro, junto a Aliatar, y los dos caballeros hablaban amigablemente.

Llegó una ocasión en que se encontraron solos, pues los de
5 adelante habían caminado más aprisa que los de atrás. Tenían a sus pies un barranco. Al instante comprendió Gómez de Aguilar que se le presentaba una ocasión favorable para salvarse. Tiró al caudillo árabe al barranco, le sujetó y amordazó. Le quitó sus armas y le obligó a esconderse
10 con él.

Empuñó D. Pedro su puñal y dijo a Aliatar en voz muy queda :

— Si se mueve Vd., le mato. Los suyos vendrán en seguida a buscarnos.

15 — Mi palabra le doy, Gómez de Aguilar. No necesita Vd. mordaza para mí.

Se la quitó su enemigo. Fiaba en la palabra de Aliatar como en la suya, porque la fama del alcaide de Loja era la de un perfecto caballero.

20 En efecto, pronto empezaron los árabes a buscar a su jefe y al prisionero. Algunos se dirigían al escondite. Los momentos eran supremos.

Nunca había estado Gómez de Aguilar en peligro tan inminente de su vida. Aquellos hombres no le habrían dado
25 cuartel.

Volvió sus ojos a Aliatar. Éste no se movía y sus ojos parecían decir :

— Yo no me moveré ; y no los llamaré.

Pero a veces brillaba en su mirada una viva esperanza que
30 Gómez de Aguilar interpretaba en estas palabras :

— Pero es muy probable que nos encuentren sin llamarlos y sin moverme.

Al fin estaban dos de los moros a cuatro pasos del escondite.

Otra vez empuñó D. Pedro su puñal y miró a Aliatar.

El caudillo seguía inmóvil y sus ojos le dijeron :

— No dude Vd. de mí ; no me moveré ; no los llamaré.

En este momento oyeron el galope de un escuadrón y los dos moros huyeron del sitio. 5

El escuadrón era mandado por el Conde de Cabra. Sorprendió y derrotó a los moros. Entonces salió D. Pedro Gómez con el caudillo.

Refirió al conde lo que había ocurrido y éste le dijo :⁴

— En rigor, Aliatar es también mi prisionero, Don Pedro. 10
Es honor que he buscado muchas veces en los campos de batalla.

En confirmación de estas palabras el prisionero movió tristemente la cabeza y dijo al conde :

— En Alora me hirió su lanza y estuve a punto de caer en 15
sus manos, pero me salvó este caballo. Mírenlo Vds., es atigrado, pero más fuerte y más valiente que un tigre.

Y el viejo Aliatar acarició al hermoso bruto y exclamó tristemente :

— ¡ Pero ahora, mi Leal, no puedes salvarme ! 20

Esta escena conmovió igualmente a los dos caballeros, e inflamados por el mismo sentimiento,

— ¡ Aliatar, es Vd. libre ! — exclamó D. Pedro Gómez de Aguilar.

— ¡ Sí, libre ! — añadió el Conde de Cabra. 25

Como segufan los caminos intransitables el moro tenía que aceptar la hospitalidad que le ofrecieron para aquella noche.

Al llegar a un cuarto de legua de la ciudad, tenían que pasar un río. Las aguas habían crecido tanto que no aparecía paso vadeable. 30

Todos se detuvieron contrariados. Entonces les dijo Aliatar :

— Mi Leal les abrirá camino, si me permiten Vds. ir delante.

Entonces vieron al viejo caudillo entrar en la impetuosísima corriente como si cruzase una carretera.

Todos le siguieron felizmente por aquel *vado* que lleva todavía el nombre *del moro*.

- 5 Aquella noche obsequiaron a porfía a su libre prisionero Gómez de Aguilar y el Conde de Cabra.

A la mañana siguiente salieron a acompañarle fuera de la población.

- 10 Llegó el momento de la despedida, y Aliatar se vió rodeado de una guardia de honor.

¡ Con qué efusión estrechó entonces las manos de D. Pedro y del Conde de Cabra !

— Me han vencido Vds., y, aunque estoy libre, me han maniatado.

- 15 — ¿ Cómo ?

— Maniatado para siempre, porque ya no podré combatir contra Vds. Me han desarmado con su hidalguía más que con su valor.

- 20 — Sólo hemos hecho lo que merece Vd., Aliatar. Es Vd. uno de los más nobles de su raza.

— Les aseguro que mis soldados no volverán a invadir sus dominios.

— Dicho esto, Aliatar saltó de su caballo, cogió de su brida a Leal y se lo presentó a Gómez de Aguilar.

- 25 — Se lo doy a Vd. como recuerdo de que me hizo prisionero.

— Pues le ofrezco mi alazán en cambio, — respondió D. Pedro, — como recuerdo de que también fuí prisionero de Vd.

- 30 Montó en seguida en el hermoso caballo, saltó Aliatar sobre el alazán, hizo a Leal la última caricia, y exclamando, — ¡ Que Alá los guarde ! — se marchó a galope tendido.

Leal permaneció inmóvil, siguiendo con mirada triste a su amo.

En vano le acarició su nuevo amo.

¡ Bien merecía el nombre de Leal !

Se dice que aquel hermoso caballo murió de tristeza a los pocos días.

EL PRÍNCIPE OSO

Había una vez un comerciante que tenía tres hijas muy bonitas, sobre todo la más pequeña a quien quería mucho. 5 Toda su fortuna consistía en un barco que tenía en el mar, con el que hacía sus negocios. Por entonces lo había mandado muy lejos y estaba aguardándolo, cuando le dieron la noticia de que se había ido a pique. El pobre hombre se puso muy triste porque, como no poseía más que aquel barco, estaba 10 arruinado.

Así pasó algún tiempo y gastaron lo poco que tenía, cuando supo que el barco, que sólo había estado perdido, había encontrado el camino y estaba en un puerto aguardando sus órdenes. 15

El hombre estaba muy contento y dispuso ir al puerto donde estaba el barco y preguntó a sus hijas qué querían que las trajese.

— A mí, un vestido de seda, — dijo la mayor.

— Y a mí, — dijo la segunda, — un pañuelo bordado. 20

— ¿ Y tú, qué quieres ? — dijo a la hija menor.

— Yo quiero una flor de lis del huerto que encuentre Vd. en el camino.

Se fué mi hombre, llegó al puerto y vendió el cargamento. Compró el vestido y el pañuelo, pero no pudo encontrar la 25 flor de lis.

Como volvía a su casa, vió una casa con unos jardines tan hermosos, que dijo : — Voy a ver si en estos jardines tienen la flor de lis y me la venden.

Entró en la casa y no vió a nadie a quien preguntar, re- 30 corrió todos los jardines y al fin vió una planta con una flor

de lis tan bonita, que se decidió a llevársela. Viendo que no había nadie a quien pedirla, fué y la cortó. Tan pronto como la había cortado, se le apareció un oso tan grande que retrocedió asustado.

5 — ¿Quién te ha dado permiso para cortar esta flor? — le dijo el oso.

— Nadie, señor, sino que una de mis hijas me había pedido una flor de lis, no la he encontrado en ninguna parte, y al pasar por aquí entré a ver si estaba aquí, pero como no he visto a
10 nadie, creí que no tenía dueño y la he cortado. ¿Cuánto tengo que pagar?

— Estas flores no se venden, — dijo el oso, — pero puesto que la has cortado, llévatela, pero en cambio has de traerme la más pequeña de tus hijas, la que ha pedido la flor.

15 — ¡Ah! no señor, — dijo el padre, — a ese precio no quiero la flor, tómela Vd.

— No puede ser, — respondió el oso, — ya la has cortado y el daño que has hecho, sólo tu hija puede remediarlo; si no la traes, moriréis todos.

20 Se fué el pobre comerciante muy desconsolado y así que llegó a su casa, dió los regalos a sus hijas, que se pusieron muy contentas, pero como le veían siempre triste le preguntó la más pequeña:

— ¿Porqué está Vd. tan triste padre?

15 — Por nada, hija mía, — contestó el padre.

— No; Vd. oculta alguna pena que no quiere decir, porque siempre que me mira, le veo a Vd. llorar.

Al fin tanto porfió la hija que el padre se lo contó todo.

Entonces la hija le dijo que la llevase a aquel jardín. El
30 padre no quería, pero al fin la llevó al jardín y la dejó en la casa como había prometido al oso. Allí tenía todo lo que deseaba, pero sin ver a nadie en la casa; sólo de noche, solía oír unos quejidos en el jardín, pero no se atrevió a llegarse a ver lo que

era. Al fin, una tarde oyó que los quejidos eran más tristes que de ordinario y se decidió a ver lo que era.

Entró en el jardín y junto a la planta de la flor de lis halló un oso tendido moribundo, con una mirada tan triste que a ella le dió compasión. 5

— ¿Qué tienes? — le dijo. — ¿Estás malo?

El oso le dijo que sí.

— ¿Cómo puedo yo curarte?

Entonces el oso, señalando la flor y la planta, le contestó:

— El remedio está en tu mano. 10

Ella miró la planta y comprendiendo que de allí la había cortado su padre, puso la flor sobre el tallo. Después dió la mano al oso que se levantó convertido en un caballero joven y hermoso, el cual le dijo que era un príncipe encantado y que gracias a ella había salido del encantamiento; que si quería 15 casarse con él, se la llevaría a su corte y sería princesa.

Se fueron y se casaron y fueron felices por toda su vida, llevándose ella a su padre y a sus hermanas, que también se casaron.

ADIVINANZAS

¿En qué mes hablan menos las mujeres? — En el de 20 Febrero.

¿Cuál es el mayor castigo para un bígamo? — Tener dos suegras.

¿Quién es el que lleva sin escrúpulo su sombrero en la cabeza, lo mismo delante de un príncipe, que de un rey, o de 25 un emperador? — El cochero.

¿Qué es lo que llevaba Alejandro en la mano izquierda, cuando tomó la ciudad de Lamsaco? — Los cinco dedos.

¿Qué es lo que pasa el río sin hacer sombra? — El sonido de las campanas. 30

¿Qué es lo que se deja quemar por guardar un secreto? — El lacre.

¿Qué es lo que va de Madrid a Zaragoza sin moverse y sin dar un paso? — La carretera.

5 ¿Cuándo entran los perros en las iglesias? — Cuando están abiertas las puertas.

¿Porqué es una mujer deforme cuando está remendando sus medias? — Porque sus manos están donde debían estar sus pies.

10 ¿Porqué los molineros llevan sombrero gris y los carboneros negro? — Por cubrirse la cabeza.

¿En qué se parecen las mujeres a los montes? — En que tienen faldas.

¿Qué fué lo último que consiguió Isabel la Católica? — 15 Morirse.

¿En qué se parecen las pesetas a los zapatos? — En que se gastan.

¿Qué es lo que hacen con el tiempo todos los hombres y todas las mujeres, los nobles y los plebeyos, los grandes y los 20 pequeños, los ricos y los pobres? — Envejecer.

ANÉCDOTAS

— Señores, hay perros de más talento que sus amos.

— Yo poseo uno de esa especie.

— ¿Ha leído Vd. Romeo y Julieta?

— Romeo, hace mucho tiempo; pero no he leído Julieta.

25 — ¿Sabe Vd. nadar, Gómez?

— Sí, mi capitán.

— ¿Dónde lo ha aprendido Vd.?

— En el agua, mi capitán.

- Tiene Vd. un hermoso paraguas.
— Sí, es un regalo.
— ¡ De veras ! y ¿ de quién ?
— No lo sé ; pero dice en el mango, "Presentado a Juan Pérez."

5

— ¡ He visto al diablo ! ¡ He visto al diablo ! — dijo un hombre huyendo.

- ¡ Cómo ! ¿ Vd. ha visto al diablo ?
— Sí, señor, en figura de borrico.
— ¡ Bah ! ha tenido Vd. miedo de su sombra.

10

En un hospital.

- ¿ Cuántos han muerto esta noche ?
— Nueve, señor doctor.
— Pues yo he recetado para diez enfermos.
— Es que el número siete se ha negado rotundamente a 15
tomar la medicina.

Comía un inglés en una fonda y le sacaron, como era natural, pan tierno.

- Tráigame pan duro — dijo al camarero.
— No lo hay, señor — contestó éste.
— Pues que lo hagan. Yo esperaré.

20

En un examen.

- ¿ Cuántos son los elementos ?
— Cinco.
— ¡ Cómo cinco ! ¿ Cuáles son ?
— Agua, fuego, tierra, aire y aguardiente.
— ¿ Porqué el aguardiente ?
— Porque mi padre, siempre que lo bebe, dice que está en
su elemento.

25

— ¡Papá, papá ! Planté patatas en el huerto, y ¿sabes lo
quo ha salido ?

— Ya lo creo. Patatas.

— No, papá ; han salido unos puercos y se las han comido.

5 Un individuo que venía a Madrid en diligencia, entró en
una posada a las doce del día y preguntó :

— ¿ Cuánto vale la comida ?

— Doce reales.

— ¿ Y la cena ?

10 — Ocho.

— Pues déme Vd. de cenar.

— ¿ Qué tienes José ?

— ¡ Estoy desesperado !

— ¿ Por qué ?

15 — Se me ha perdido el perro.

— ¿ Y por eso te desesperas ?

— ¡ Ya lo creo ! Y te juro que si no parece, le mato.

En una posada. Un turista inglés pide liebre.

— Vamos, un guisado de liebre — dice la posadera a su
20 marido.

— Pero, hija — responde éste en voz baja — ya sabes que
no tenemos.

— ¿ Y qué ? — replicó la mujer ingenuamente — Dale
conejo . . . Como es inglés, no entenderá bien nuestra
25 lengua.

Un recluta escribía a su padre una carta bastante breve y
concluyó así :

No escribo más porque tengo tanto frío en los pies que no
puedo tener la pluma.

Un soldado preguntó a uno de sus camaradas, que volvía de una campaña, si había hallado mucha hospitalidad en Holanda.

— ¡ Oh ! sí, mucha ; casi todo el tiempo que he estado allí, lo he pasado en el hospital. 5

En cierta ocasión preguntó un comerciante a un marinero :

— ¿ En dónde murió su padre ?

— En el mar.

— ¿ Y su abuelo ?

— En el mar. 10

— ¿ Y su bisabuelo ?

— Señor, también murió en el mar como los otros dos.

— ¡ Ah, miserable ! — dijo el comerciante — después de esos ejemplos ¿ todavía se atreve Vd. a embarcarse ?

Calló el marinero, meditó algunos momentos y dijo después 15 al comerciante :

— ¿ En dónde murió el padre de Vd. ?

— En la cama.

— ¿ Y su abuelo ?

— En la cama. 20

— ¿ Y su bisabuelo ?

— En la cama también.

— ¡ Ah, miserable ! — dijo entonces el marinero — después de esos ejemplos ¿ todavía se atreve Vd. a acostarse ?

Cierta señora fué a visitar a una de sus amigas. No la 25 encontró en casa, pero en cambio vió que los muebles estaban todos llenos de polvo. Queriendo dar a su amiga una lección, escribió con el dedo sobre el polvo que cubría mesa y sillas, la palabra : *puerca*. Al día siguiente volvió y dijo a su amiga que la tarde anterior había tenido la desgracia de no 30 hallarla en casa.

— Sí, ya sé que estuvo Vd.; encontré su nombre escrito en todos los muebles.

Examinando una señora como testigo de un pleito, el juez le preguntó cuántos años tenía.

5 — Treinta — respondió.

— ¡ Treinta ! — observó el juez. — Hace tres años que declaró Vd. la misma edad en este juzgado.

— Es — respondió ella — que no soy de esas personas que hoy dicen una cosa y mañana otra.

10 Un alcalde de pueblo, yendo a visitar al gobernador de la provincia, llevó consigo su familia.

— Tengo el honor, — le dijo, — de presentar a V. E. mi mujer y mi hija, y para que las pueda distinguir, me atrevo a advertirle que la de más edad es mi mujer.

15 — Yo no sé qué hacer, — dijo Juan a su mujer. — Don Cándido me escribe pidiéndome mil reales, y ya sabes que no puedo rehusar darle el dinero.

— Puedes excusarte diciendo que no has recibido la carta, — observó la esposa.

20 — Dices bien.

Y, en efecto, nuestro hombre tomó la pluma y escribió lo siguiente :

— Señor don Cándido: siento infinito no poder servirle; pero no he recibido la carta en que me pidió los mil reales que

25 desea. Suyo, etc.

Un hombre muy rico envió por un médico para curarle de su enfermedad, que era pura aprensión. Cuando el médico llegó, le tomó el pulso, le preguntó qué era lo que sentía y viendo que estaba bueno según todas las apariencias, le
30 preguntó :

— ¿ Come Vd. bien ?

— Sí, señor.

— ¿ Duerme Vd. bien ?

— Sí, señor.

— Bien, — dijo el médico ; — voy a recetarle una medicina
con que pierda Vd. todo eso. 5

Hallándose un marido en peligro de muerte, llamó a su
mujer y le dijo :

— Moriré contento, si me das palabra de no casarte con ese
oficial que te hace la corte. 10

— No tengas cuidado, — respondió ella, — que ya he dado
la palabra a otro.

Un borracho oyó las dos
Y dijo con mucha paz

— ¡ Hombre ! ¿ dos veces la una ? 15

Ese reloj anda mal.

Confesábase uno de prestar dinero con usura.

— Si el interés pasa de seis por ciento — decía el confesor —
come te Vd. un pecado ; no olvide Vd. que Dios todo lo ve
desde el cielo. 20

— Por eso precisamente, señor cura ; porque todo lo ve
desde el cielo, presto al nueve por ciento, porque el 9 desde
arriba le parecerá un 6.

EL BURRO FLAUTISTA¹

Esta fabulilla,
Salga bien o mal,
Me ha ocurrido ahora
Por casualidad.
5 Cerca de unos prados
Que hay en mi lugar,
Pasaba un borrico
Por casualidad.
10 Una flauta en ellos
Halló, que un zagal
Se dejó olvidada
Por casualidad.
 Acercóse a olerla
El dicho animal;
15 Y dió un resoplido
Por casualidad.
 En la flauta el aire
Se hubo de colar,
Y sonó la flauta
20 Por casualidad.

¹ Besides blank verse and ordinary rhyme, with which we are familiar in English verse, Spanish verse has also a vocalic rhyme called assonance. When the vowels are the same beginning with the last accented syllable, but the consonants different, the rhyme is called assonance, e.g. *boca — tropa*.

Assonance of the even lines (2, 4, etc.) is the usual rule in Spanish poetry. In a short poem the same assonance is often kept throughout the composition. In *El Burro Flautista* the assonance is that of the last syllable only, e.g. *mal — casualidad*. In *El Pato y la Serpiente*, p. 40, the assonance is *a — o*, e.g. *pato — dado — canso*, etc. In *Los Dos Conejos*, p. 41, the assonance is *e — o*, e.g. *perros — conejo — compañero*, etc.

¡ Oh ! dijo el borrico :

¡ Qué bien sé tocar !

¿ Y dirán que es mala

La música asnal ?

Sin reglas del arte

5

Borriquitos hay,

Que una vez aciertan

Por casualidad.

Sin reglas del arte, el que en algo acierta es por casualidad.

EL OSO, LA MONA Y EL CERDO

Un oso, con que la vida

Ganaba un piamontés,

10

La no muy bien aprendida

Danza, ensayaba en dos pies.

Queriendo hacer de persona,

Dijo a una mona : “ ¿ Qué tal ? ”

Era perita la mona,

15

Y respondióle : “ Muy mal.”

“ Yo creo, replicó el oso,

Que me haces poco favor.

¡ Pues qué ! ¿ mi aire no es garboso ?

¿ No hago el paso con primor ? ”

20

Estaba el cerdo presente,

Y dijo : “ ¡ Bravo ! ¡ Bien va !

Bailarín más excelente

No se ha visto ni verá.”

Echó el oso, al oír esto,

25

Sus cuentas allá entre sí,

Y con ademán modesto

Hubo de exclamar así :

“ Cuando me desaprobaba

La mona, llegué a dudar :
Mas ya que el cerdo me alaba
Muy mal debo de bailar."

5 Guarde para su regalo
 Esta sentencia un autor :
 Si el sabio no aprueba, malo ;
 Si el necio aplaude, peor.

*Nunca una obra se acredita tanto de mala
 como cuando la aplauden los necios.*

EL PATO Y LA SERPIENTE

A orillas de un estanque
Diciendo estaba un pato :
10 "¿ A qué animal dió el cielo
 Los dones que me ha dado ?
 Soy de agua, tierra y aire :
 Cuando de andar me canso,
 Si se me antoja, vuelo,
15 Si se me antoja, nado :"
 Una serpiente astuta,
 Que le estaba escuchando,
 Le llamó con un silbo,
 Y le dijo : "Seor guapo,
20 No hay que echar tantas plantas ;
 Pues ni anda como el gamo,
 Ni vuela como el sacre,
 Ni nada como el barbo.
 Y así, tenga sabido
25 Que lo importante y raro
 No es entender de todo,
 Sino ser diestro en algo."

Más vale saber una cosa bien, que muchas mal.

LOS DOS CONEJOS

Por entre unas matas
Seguido de perros
(No diré corría)
Volaba un conejo.
De su madriguera 5
Salió un compañero,
Y le dijo: "Tente,
Amigo, ¿qué es esto?"
"¿Qué ha de ser?" responde:
"Sin aliento llego . . . 10
Dos pícaros galgos
Me vienen siguiendo."
"Sí (replica el otro),
Por allí los veo . . .
Pero no son galgos." 15
"Pues ¿qué son?" — "Podencos."
"¡Qué! ¿podencos dices?
Sí, como mi abuelo.
Galgos y muy galgos:
Bien visto los tengo." 20
"Son podencos: vaya,
Que no entiendes de eso."
"Son galgos, te digo."
"Digo que podencos."
En esta disputa 25
Llegando los perros,
Pillan descuidados
A mis dos conejos.
Los que por cuestiones

De poco momento
Dejan lo que importa,
Llévense este ejemplo.

*No debemos detenernos en cuestiones frívolas,
olvidando el asunto principal.*

LA ABEJA Y EL CUCLILLO

- Saliendo del colmenar,
5 Dijo al cuclillo la abeja ;
“Calla, porque no me deja
Tu ingrata voz trabajar.
No hay ave tan fastidiosa
En el cantar, como tú :
10 Cucú, cucú, y más cucú :
Y siempre una misma cosa.”
— “¿ Te cansa mi canto igual ?
(El cuclillo respondió :)
Pues a fe que no hallo yo
15 Variedad en tu panal.
Y pues que del propio modo
Fabricas uno que ciento,
Si yo nada nuevo invento,
En ti es viejísimo todo.”
20 A esto la abeja replica :
“En obra de utilidad
La falta de variedad
No es lo que más perjudica.
Pero en obra destinada
25 Sólo al gusto y diversión,
Si no es varia la invención,
Todo lo demás es nada.”

La variedad es requisito indispensable en las obras de gusto.

LA ARDILLA Y EL CABALLO

Mirando estaba una ardilla
A un generoso alazán,
Que, dócil a espuela y rienda,
Se adiestraba en galopar.
Viéndole hacer movimientos 5
Tan veloces y a compás,
De aquesta suerte le dijo
Con muy poca cortedad ;
“ Señor mío ;
De ese brío, 10
Ligereza
Y destreza
No me espanto ;
Que otro tanto
Suelo hacer, y acaso más. 15
Yo soy viva,
Soy activa ;
Me meneo,
Me paseo ;
Yo trabajo, 20
Subo y bajo,
No me estoy quieta jamás.”
El paso detiene entonces
El buen potro, y muy formal,
En los términos siguientes 25
Respuesta a la ardilla da :
“ Tantas idas
Y venidas ;
Tantas vueltas,

Y revueltas,
Quiero, amiga,
Que me diga :
¿ Son de alguna utilidad ?
5 Yo me afano ;
Mas no en vano ;
Sé mi oficio ;
Y en servicio
De mi dueño
10 Tengo empeño
De lucir mi habilidad.”
Con que algunos escritores
Ardillas también serán,
Si en obras frívolas gastan
15 Todo el calor natural.

*Algunos emplean en obras frívolas tanto afán como
otros en las importantes.*

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj., adjective.

adv., adverb.

art., article.

coll., colloquial.

cond., conditional.

conj., conjunction.

dim., diminutive.

Eng., English.

excl., exclamation.

f., feminine.

fam., familiar.

fut., future.

imp., imperfect.

impers., impersonal.

impv., imperative.

ind., indicative.

infin., infinitive.

inter., interjection.

m., masculine.

neut., neuter.

p. p., past participle.

pers., personal.

pl., plural.

prep., preposition.

pres., present.

pres. p., present participle.

pret., preterit.

pro., pronoun.

reflex., reflexive.

sing., singular.

subj., subjunctive.

1, 1st person.

2, 2d person.

3, 3d person.

VOCABULARY

A

a to, at, on

abandonado *p. p. of abandonar*

abandonar to abandon, leave

abeja *f.* bee

abierto *p. p. of abrir*; open

abrasaba *1 and 3 sing. imp. ind.*

abrasando *pres. p. of abrasar*

abrasar to burn

abrazo *m.* embrace

abre *impv. sing. abrieron 3 pl.*

pret. ind. of abrir

abril *m.* April

abrió *3 sing. pret. ind. of abrir*

abrir to open, unlock

abrirá *3 sing. fut. ind. of abrir*

abuelo *m.* grandfather; *como mi*

abuelo like my grandfather

(*fam. Eng.*) your grandmother

acabar to finish

acabó *3 sing. pret. ind. of acabar*

acariciar to caress, stroke, pet

acarició *3 sing. pret. ind. of*

acariciar

acaso perhaps

aceptar to accept

acepto *1 sing. pres. ind. of aceptar*

acerca de about, concerning

acercarse to approach

acercó *3 sing. pret. ind. of acercar*

acercóse = *se acercó*

acertar to hit the mark, succeed

ácido acid, sour

acierta *3 sing. pres. ind. aciertan*

3 pl. pres. ind. of acertar

acompañar to accompany

acompañé *1 and 3 sing. pres.*

subj. of acompañar

acostarse to go to bed

acredita *3 sing. pres. ind. of*

acreditar; *se acredita de malo*

it is assuredly bad

acreditar to assure, prove, credit

activo active

adelante ahead, forward; *los*

de adelante those ahead

ademán *m.* gesture, manner, attitude

además *adv.* besides; **además de**

prep. besides, over and above

adentro within, inside

adiestraba *1 and 3 sing. imp.*

ind. of adiestrar

adiestrar to guide, lead; *adies-*

trarse to exercise one's self

adivinanza *f.* riddle

advertir to notify

afán *m.* zeal, eagerness

afanarse to toil excessively, to work hard

afano *1 sing. pres. ind. of afanar*

agrio sour

agua *f.* water

aguardando *pres. p. of aguardar*

aguardar to wait for, await

- aguardiente** *m.* brandy
agudo sharp, shrill
Aguiar *m.* name of place
agujero *m.* hole
ah ah
ahogar to drown
ahogaron 3 *pl. pret. ind. of ahogar*
ahora now
aire *m.* air
al to the, at the; **al** (+*inf.*) on, upon; **al ver** on seeing
Alá *m.* Allah (*Arabic word for God*); **que Alá los guarde** may Allah protect you
alaba 3 *sing. pres. ind. of alabar*
alabar to praise
alarma *f.* alarm
alazán *m.* sorrel horse
alcaide *m.* governor of a castle
alcalde *m.* mayor
alcoba *f.* bedroom
Alejandro *m.* Alexander
algo something
alguien somebody
alguno some; *pl.* some, a few
Aliatar *m.* name of man
aliento *m.* breath
almuerzo *m.* lunch, breakfast
Alora *f.* name of place
alto high, tall
allá there
allí there; **por allí** over there
amable amiable
amiga *f.* friend
amigablemente amicably, in a friendly manner
amigo *m.* friend
amo *m.* master
amordazar to gag
amordazó 3 *sing. pret. ind. of amordazar*
ancho wide, broad
anda 3 *sing. pres. ind. of andar*
andar to go, walk
anécdota *f.* anecdote
ángel *m.* angel
animal *m.* animal
anoche last night
anterior preceding
antes *adv.* before, first; **antes de** *prep.* before
antoja 3 *sing. pres. ind. of antojarse*
antojarse to take it into one's head
añadió 3 *sing. pret. ind. of añadir*
añadir to add
año *m.* year; **el año que viene** next year; **hace tres años** three years ago; **cuántos años tenía** how old he (she) was
aparecer to appear
aparecía 1 and 3 *sing. imp. ind. of aparecer*
apareció 3 *sing. pret. ind. of aparecer*
apariencia *f.* appearance
aplaude 3 *sing. pres. ind. of aplaudir*
aplau-den 3 *pl. pres. ind. of aplaudir*
aplaudir to applaud
apreciamos 1 *pl. pres and pret. ind. of apreciar*
apreciar to value, esteem
apreciaré 1 *sing. fut. ind. of apreciar*
aprender to learn
aprendido *p. p. of aprender*
aprensión *f.* apprehension, fear
aprisa quickly
aprisonar to imprison

aprisionasen *3 pl. imp. subj. of*
 aprisionar
 aprobar to approve
 aprueba *3 sing. pres. ind. of*
 aprobar
 aquel, aquella that; *pl. aquellos,*
 aquellas those
 aqueste this
 aquí here; *h*é aquí behold, here
 is (are); *hasta* aquí as far as
 this
 árabe Arabian
 árbol *m.* tree
 ardilla *f.* squirrel
 ardor *m.* great heat
 arma *f.* arm, weapon
 arquitecto *m.* architect
 arreglar to arrange
 arriba above
 arruinado *p. p. of* arruinar
 arruinar to ruin
 arte *m.* art
 asegurar to assure, assert
 seguro *1 sing. pres. ind. of*
 asegurar
 así so, thus; *así* que as soon as
 asnal *adj.* donkey
 asombro *m.* amazement
 astro *m.* heavenly body, sun,
 star
 astuto cunning
 asunto *m.* affair, matter
 asustado frightened
 asustar to frighten
 atigrado tiger-colored
 atrás backward, behind; *los de*
 atrás those behind
 atreve *3 sing. pres. ind. of* atrever
 atreverse to dare, venture
 atrevían *3 pl. imp. ind. atrevido*

p. p. atreviese 1 and 3 sing.
imp. subj. atrevió 3 sing. pret.
ind. atrevo 1 sing. pres. ind. of
 atrever
 aunque although, even if
 autor *m.* author
 ave *f.* bird
 avisar to notify
 avisaron *3 pl. pret. ind. of*
 avisar
 ayer yesterday
 ayudar to aid, assist
 azul blue

B

bah bah
 bailar to dance
 bailarín *m.* dancer
 bajar to go down
 bajaron *3 pl. pret. ind. bajo 1 sing.*
pres. ind. bajó 3 sing. pret. ind.
of bajar
 bajo *adj.* low
 bajo *prep.* under
 baldosa *f.* flat stone
 banco *m.* bench
 barato cheap
 barbo *m.* barbel
 barco *m.* boat
 barranco *m.* ravine
 barro *m.* clay, mud
 bastante enough, quite, suffi-
 ciently
 batalla *f.* battle
 bebe *3 sing. pres. ind. bebió*
3 sing. pret. ind. of beber
 beber to drink
 bellota *f.* acorn
 bendición *f.* blessing

beneficio *m.* benefit

bestia *f.* animal, beast

bien well; **pues bien** well then,
very well; **está bien** all right;
qué bien how well; **bien va**
first-rate

bienes *m. pl.* property

bígamo *m.* bigamist

bisabuelo *m.* great-grandfather

blanco white

blando soft

bodas *f. pl.* marriage, wedding

Bolondrón *m.* name of man

bonito pretty

bordado embroidered

borracho *m.* drunkard

borrico *m.* ass, donkey

Borriquito *m. dim. of* borrico

bosque *m.* wood, forest

bramar to roar

bramó 3 *sing. pret. ind. of*
bramar

bravo *inter.* bravo

brazo *m.* arm

breve short

brida *f.* bridle

brillaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*
of brillar

brillar to shine

brío *m.* spirit, vigor

brotar to bud; issue, come out

bruja *f.* witch

bruto *m.* brute, animal

bueno good, well

burro *m.* ass, donkey, burro

busca *f.* search

buscado *p. p. of* buscar; **buscó** 3
sing. pret. ind. of buscar

buscar, to look for, search

busto *m.* bust

C

caballero *m.* gentleman, knight;
sir

caballo *m.* horse

cabeza *f.* head

cabo *m.* end

Cabra *f.* name of place

cachorro *m.* cub

cada each, every; **cada uno** each
ae 3 sing. pres. ind. of caer

caer to fall

caído *p. p. of* caer

caliente hot

calor *m.* heat, warmth; **hace**
(*hacía*) **calor** it is (was) hot;
hace (*hacía*) **mucho calor** it is
(was) very hot

caluroso warm

calla *impv. sing. of* callar

callar to be silent

calle *f.* street

calló 3 *sing. pret. ind. of* callar

cama *f.* bed

camarada *m.* comrade

camarero *m.* waiter

cambiaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*
of cambiar

cambiar to change, exchange

cambiaría 1 and 3 *sing. cond. of*
cambiar

cambio *m.* change, exchange;
en cambio on the other hand

caminado *p. p. of* caminar

caminar to walk

camino *m.* way, road; **ponerse**
en camino to set out

campana, *f.* bell

campaña, *f.* campaign

campo *m.* field, country

- Cándido** *m.* name of man
canjear to exchange
cansa 3 *sing. pres. ind. of cansar*
cansado tired
cansar to tire; **cansarse** to get tired
canso 1 *sing. pres. ind. of cansar*
cantar to sing.; *m.* singing
cántaro *m.* large pitcher; **llover a cántaros** to rain hard, pour
canto *m.* song, singing
capitán *m.* captain
cara *f.* face
carbonero *m.* coal-man
Carcabuey *m.* name of place
cárcel *f.* prison, jail
carga *impv. sing. of cargar*
cargamento *m.* cargo
cargar to load
cargó 3 *sing. pret. ind. of cargar*
caricia *f.* caress
carifio *m.* affection, love
carne *f.* flesh, meat
carretera *f.* high-road
carroza *f.* coach
carta *f.* letter
casa *f.* house; **en casa** at home; **a casa** home
casaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*
casado *p. p. of casar*
casarse (con) to marry
casarán 3 *pl. fut. ind. casaré* 1 *sing. fut. ind. casaría* 1 and 3 *sing. cond. casaron* 3 *pl. pret. ind. of casar*
casi almost
caso *m.* case, matter
castigo *m.* punishment
casualidad *f.* chance, accident
católico Catholic
caudillo, *m.* chieftain
causa *f.* cause; **a causa de** on account of
cayó 3 *sing. pret. ind. of caer*
cédula *f.* slip of paper
celebrar to celebrate
celebraron 3 *pl. pret. ind. celebran* 3 *pl. pres. subj. celebró* 3 *sing. pret. ind. of celebrar*
cena *f.* supper
cenar to sup, have supper
cenizas *f. pl.* ashes
centro *m.* centre, middle
cerca de near
cerdo *m.* pig, swine
cielo *m.* sky, heaven
cien *see* ciento
ciento one hundred; **por ciento** per cent
cierto certain
cinco five
cincuenta fifty
cinta *f.* ribbon, band
circunstancia *f.* circumstance
ciudad, *f.* city, town
cobardemente in a cowardly manner, treacherously
cochero *m.* coachman
coger to take, pick, gather; **coger de** to seize by
cogió 3 *sing. pret. ind. of coger*
colar to filter, pass, steal into; **se hubo de colar** began to pass
colmenar *m.* apiary
colmillo *m.* tusk
colocar to place; **colocarse** to be placed
colocó 3 *sing. pret. ind. of colocar*
colono *m.* farmer, tenant

combatir to fight
 come 3 *sing. pres. ind.* comen
 3 *pl. pres. ind.* of comer
 comenzar to begin
 comenzó 3 *sing. pret. ind.* of
 comenzar
 comer to eat, dine; comerse to
 eat up; dar de comer to feed
 comerá 3 *sing. fut. ind.* of
 comer
 comerciante *m.* merchant
 comete 3 *sing. pres. ind.* of
 cometer
 cometer to commit
 comía 1 and 3 *sing. imp. ind.* of
 comer
 comida *f.* food; dinner, meal
 comido *p. p.* of comer
 comienzo 3 *sing. pres. ind.* of
 comenzar
 cómo how, what
 como like, as
 cómodo comfortable, cozy
 compañera *f.* companion
 compañero *m.* companion
 comparación *f.* comparison
 comparar to compare
 comparó 3 *sing. pret. ind.* of
 comparar
 compás *m.* pair of compasses; a
 compás in time, in regular time
 compasión *f.* pity, compassion
 compra *impv. sing.* of comprar
 comprador *m.* buyer, purchaser
 comprar to buy
 comprender to understand; ya lo
 comprendo now I understand it
 comprendiendo *pres. p.* compren-
 dió 3 *sing. pret. ind.* comprendo
 1 *sing. pres. ind.* of comprender

compró 3 *sing. pret. ind.* of
 comprar
 comunicar to communicate
 con with; con que so that, so
 then
 conceder to grant
 concederé 1 *sing. fut. ind.* con-
 cedes 2 *sing. pres. ind.* of
 conceder
 concludo *p. p.* of concluir
 concluir to finish, end
 concluyó 3 *sing. pret. ind.* of
 concluir
 conde *m.* count
 condición *f.* condition; *pl.* con-
 ditions, terms
 conduce 3 *sing. pres. ind.* of
 conducir
 conducir to lead, take
 conejo *m.* rabbit
 confesaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*
 of confesar
 confesábase = se confesaba
 confesar to confess
 confesor *m.* confessor
 confirmación *f.* confirmation
 conmover to move, affect
 conmovió 3 *sing. pret. ind.* of
 conmover
 conoce 3 *sing. pres. ind.* of
 conocer
 conocer to know, be acquainted
 with
 conocerá 3 *sing. fut. ind.* cono-
 cerá 1 and 3 *sing. cond.*
 conoces 2 *sing. pres. ind.*
 conocía 1 and 3 *sing. imp. ind.*
 of conocer
 conocimiento *m.* knowledge; *pl.*
 acquirements

conoció 3 *sing. pret. ind.* **conozca** 1
and 3 *sing. pres. subj.* **conozco**
1 *sing. pres. ind.* of **conocer**

consecuencia *f.* consequence
consentir (en) to consent (to)

consentirla 1 and 3 *sing. cond.*
of **consentir**

conseguir to obtain, succeed

consejo *m.* advice

consentimiento *m.* consent

conservar to keep

conservó 3 *sing. pret. ind.* of
conservar

consiente 3 *sing. pres. ind.* of
consentir

consigo with himself, with him

consiguí 3 *sing. pret. ind.* of
conseguir

consintió 3 *sing. pret. ind.* of
consentir

consistía 1 and 3 *sing. imp. ind.*
of **consistir**

consistir (en) to consist (of)

construido *p. p.* of **construir**

construir to build

construyese 1 and 3 *sing. imp.*
subj. of **construir**

consuelo *m.* comfort, consolation

contar to relate, tell

contento, content, satisfied

contestación *f.* reply

contestar to answer, reply

contestó 3 *sing. pret. ind.* of
contestar; **contestó** que sí he
answered yes

contigo with you

continuar to continue

continuó 3 *sing. pret. ind.* of
continuar

contó 3 *sing. pret. ind.* of **con-**
tar

contra against

contrariado disappointed

convertido *p. p.* of **convertir**

convertir to convert; **convertirse**
to be converted

convidar to invite

convidó 3 *sing. pret. ind.* of
convidar

convierte 3 *sing. pres. ind.* of
convertir

cornisa *f.* cornice

corre 3 *sing. pres. ind.* of **correr**

correctamente correctly

correr to run

corría 1 and 3 *sing. imp. ind.* of
correr

corrido *p. p.* of **correr**; abashed,
ashamed

corriente *f.* current

corrieron 3 *pl. pret. ind.* **corrió**
3 *sing. pret. ind.* of **correr**

cortaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*

cortado *p. p.* **cortando** *pres. p.* of
cortar

cortar to cut, cut off

cortaron 3 *pl. pret. ind.* of **cortar**

corte *f.* court; **hacer la corte** to

pay attentions to

cortedad *f.* timidity, diffidence;
con muy poca cortedad with great
effrontery

cortesía *f.* politeness; **con cor-**
tesía politely, courteously

cortina *f.* curtain

cortó 3 *sing. pret. ind.* of **cortar**

cosa *f.* thing

creas 2 *sing. pres. subj.* of **crecer**
crecer to grow, rise

crecido *p. p. of crecer*
 cree *3 sing. pres. ind. of creer*;
 so cree it is believed
 creer to believe
 creí *1 sing. pret. ind. creía 1 and*
 3 sing. imp. ind. of creer
 creo *1 sing. pres. ind. of creer*;
 ya lo creo well I should say
 so
 creyendo *pres. p. creyeron 3 pl.*
 pret. ind. of creer
 criado *m. servant*
 cruz *f. cross*
 cruzar to cross
 cruzase *1 and 3 sing. imp. subj.*
 of cruzar
 cuadro *m. picture*
 cuál *which, what; el cual who,*
 which
 cuando, cuándo *when*
 cuánto *how much*
 cuarenta *forty*
 cuartel *m. quarter*
 cuarto *m. quarter, fourth; room*
 cuatro *four; a las cuatro at four*
 o'clock
 cubil *m. den*
 cubría *1 and 3 sing. imp. ind. of*
 cubrir
 cubrir, cubrirse to cover
 cuculillo *m. cuckoo*
 cucú *imitation of the cuckoo's*
 note
 cuchara, *f. spoon*
 cuchillo *m. knife*
 cuenta *f. account; echar sus*
 cuentas to consider seriously
 cuento *m. story*
 cuestión *f. question*
 cuidado *m. care; con cuidado*

carefully; tener cuidado to be
 careful, to be alarmed
 cura *m. priest*
 curar to cure

D

D. *abbreviation of don*
 da *impv. sing. or 3 sing. pres.*
 ind. daba 1 and 3 sing. imp. ind.
 dado p. p. dan 3 pl. pres. ind.
 dando pres. p. of dar
 danza *f. dance*
 daño *m. injury, damage*
 dar to give; dar un paso to take
 a step; dar un paseo to take a
 walk; dar de comer to feed
 daré *1 sing. fut. ind. das 2 sing.*
 pres. ind. of dar
 dé *1 and 3 sing. pres. subj. of*
 dar; déme de cenar give me
 supper
 de of, from; del of the
 debajo de under
 debe *3 sing. pres. ind. debemos*
 1 pl. pres. ind. of deber
 deber to owe; ought, must,
 should
 debes *2 sing. pres. ind. debían*
 3 pl. imp. ind. debo 1 sing.
 pres. ind. of deber
 decía *1 and 3 sing. imp. ind. of*
 decir
 decidí *3 sing. pret. ind. of*
 decidir
 decidir, decidirse to decide
 decir to say, tell
 declarar to declare
 declaró *3 sing. pret. ind. of*
 declarar

dedo *m.* finger

deforme deformed

deja *3 sing. pres. ind. of dejar;*
se deja quemar lets itself be
burned

dejan *3 pl. pres. ind. of dejar*

dejar to let, allow

dejas *2 sing. pres. ind. dejó 3*
sing. pret. ind. of dejar

delante *adv.* before, ahead; *de-*
lante de prep. before, in front of

demás: lo demás the rest

demasiado too, too much

dentro de inside of, within

derecho straight, right

derramaban *3 pl. imp. ind. of*
derramar

derramar to pour out; *derramar-*
se to be scattered, spread

derrotar to rout, put to flight

derrotó *3 sing. pret. ind. of*
derrotar

desaparecer to disappear

desapareció *3 sing. pret. ind. of*
desaparecer

desaprobaba *1 and 3 sing. imp.*
ind. of desaprob

desaprobar to disapprove

desarmado *p. p. of desarmar*

desarmar to disarm

descansar to rest

descender to descend

descendiendo *pres. p. descendió*
3 sing. pret. ind. descende 3

sing. pres. ind. of descender

desconsolado disconsolate, down-
cast

descuidado careless, negligent,
carelessly

desde from, since

desea *3 sing. pres. ind. deseaba*

1 and 3 sing. imp. ind. deseado
p. p. of desear

desear to desire, wish

deseo *m.* desire

desesperado in despair

desesperarse to be in despair

desesperas *2 sing. pres. ind. of*
desesperar

desgracia *f.* misfortune

desgraciado unfortunate; *des-*
graciado de Vd. unfortunate
man!

despachar to send away

despachó *3 sing. pret. ind. of*
despachar

despedida *f.* farewell

despertar to awake

despertó *3 sing. pret. ind. des-*
pierta impv. sing. of despertar

después *adv.* afterwards, then;

después de prep. after; *des-*
pués que conj. after; *poco*

después shortly after

destinado, destined, intended

destreza *f.* dexterity, nimble-
ness

detener, *detenerse* to stop

detiene *3 sing. pres. ind. of*
detener

detrás de behind

detuvieron *3 pl. pret. ind. of*
detener

devastar to devastate, lay waste

devastaron *3 pl. pret. ind. of*
devastar

devolver to return; *devolvérsele*
to return it to you (*see vocab-*
ulary under se)

día *m.* day; *a los pocos días* after

- a few days; *vivir al día* to live from hand to mouth; *todos los días* every day; *ocho días* one week
- diablo m.* devil
- dice 3 sing. pres. ind. of decir;* *se dice* it is said, they say
- dicen 3 pl. pres. ind. dicen 2 sing. pres. ind. diciendo pres. p. of decir*
- dicha f.* happiness.
- dicho p. p. of decir; dicho esto* having said this
- diente m.* tooth
- dieron 3 pl. pret. ind. of dar*
- diestro* skilful
- diez* ten
- diga 1 and 3 sing. pres. subj. of decir; dígale* tell him
- dijeron 3 pl. pret. ind. of decir*
- dijo 3 sing. pret. ind. of decir;* *dijo que sí* he said yes
- diligencia f.* stagecoach
- dinero m.* money
- dió 3 sing. pret. ind. of dar*
- Dios m.* God
- dirán 3 pl. fut. ind. diré 1 sing. fut. ind. of decir*
- dirección f.* direction
- dirigían 3 pl. imp. ind. dirigió 3 sing. pret. ind. of dirigir*
- dirigir* to direct, address; *dirigirse* to direct oneself, turn toward, apply to
- disponer* to dispose, arrange
- dispuso 3 sing. pret. ind. of disponer*
- disputa f.* dispute
- distinguir* to distinguish
- diversión f.* amusement
- doce* twelve; *a las doce* at twelve o'clock
- dócil* docile
- doctor m.* doctor
- dominio m.* dominion
- don m.* a title preceding Christian names
- don m.* gift
- donde, dónde* where; *a donde* where, whither; *en donde* where
- dormía 1 and 3 sing. imp. ind. of dormir*
- dormido p. p. of dormir;* asleep
- dormir* to sleep; *dormirse* to go to sleep, fall asleep
- dormirás 2 sing. fut. ind. of dormir*
- dos* two; *las dos* two o'clock; *dos veces* twice
- doscientos* two hundred
- doy 1 sing. pres. ind. of dar*
- dudar (de)* to doubt; *llegué a dudar (de)* I was really in doubt
- dude 1 and 3 sing. pres. subj. of dudar;* no *dude Vd.* don't doubt
- dudo 1 sing. pres. ind. of dudar*
- dueño m.* owner
- duerma 1 and 3 sing. pres. subj. duerme 3 sing. pres. ind. of dormir*
- durante* during
- duro* hard; *pan duro* stale bread
- duro m.* dollar

E

- e* and. *Used instead of y before i or hi*
- echar* to throw, pour, put; *echarse* to throw oneself down,

- to lie down; **echar sus cuentas** to cast up accounts, to consider seriously; **echar plantas** to brag, boast
echaron 3 *pl. pret. ind.* **echó** 3 *sing. pret. ind. of echar*
edad *f.* age; **la de más edad** the oldest, elder
edificio *m.* building
efecto *m.* effect; **en efecto** indeed, in fact
efigie *f.* effigy, image
efusión *f.* effusion, emotion
ejemplo *m.* example; **por ejemplo** for example
él he; him (*after a preposition*)
el the; **el que** he who, the one who; **el de** that of
elemento *m.* element
eleva 3 *sing. pres. ind. of elevar*
elevar to raise; **elevarse** to rise
ella she; (*after a preposition*)
 her, it
ellos they; (*after a preposition*)
 them
embarcar to embark; **embarcarse** to embark, go on shipboard
embestir to assault, rush against
empeño *m.* earnest desire, determination
emperador *m.* emperor
empezado *p. p. of empezar*
empezar to begin
empezaron 3 *pl. pret. ind.* **empezó** 3 *sing. pret. ind. of empezar*
emplean 3 *pl. pres. ind. of emplear*
emplear to use
empuñar to grasp
empuñó 3 *sing. pret. ind. of empuñar*
en in, on
encantado enchanted
encantamiento *m.* enchantment
encender to light
encendió 3 *sing. pret. ind. of encender*
encerrado *p. p. of encerrar*
encerrar to lock up
encerrarían 3 *pl. cond.* **encerraron** 3 *pl. pret. ind. of encerrar*
enciende *impv. sing. of encender*
encierro *m.* imprisonment
encontrado *p. p. of encontrar*
encontrar to meet, find
encontraron 3 *pl. pret. ind.* **encontré** 1 *sing. pret. ind.* **encontró** 3 *sing. pret. ind.* **encuentra** 3 *sing. pres. ind.* **encuentran** 3 *pl. pres. ind.* **encuentre** 1 and 3 *sing. pres. subj.* **encuentren** 3 *pl. pres. subj.* **encuentres** 2 *sing. pres. subj. of encontrar*
enemigo *m.* enemy
enfermedad *f.* illness
enfermo ill, sick; *m.* patient
enojado angry, vexed, in bad humor
ensayaba 1 and 3 *sing. imp. ind. of ensayar*
ensayar
ensayar to rehearse, practise
enseñando *pres. p. of enseñar*
enseñar to teach, show; **enseñarles** to teach them
entender to understand; **entender de** to be a judge of
entenderá 3 *sing. fut. ind.* **entiendes** 2 *sing. pres. ind. of entender*

entonces then; por entonces at that time

entra 3 *sing. pres. ind. of entrar*
entrada *f.* entrance

entran 3 *pl. pres. ind. of entrar*
entrar (en) to enter, go in
entraría 1 and 3 *sing. cond.*;

entraron 3 *pl. pret. ind. entré 1*
sing. pret. ind. of entrar

entre between, among; entre sí within himself; por entre among

entregar to deliver, hand over
enristecido saddened

entró 3 *sing. pret. ind. of entrar*

envejecer to grow old

enviado *p. p. of enviar*

enviar to send

envidioso envious

envió 3 *sing. pret. ind. of enviar*

era 1 and 3 *sing. imp. ind. eran*

3 *pl. imp. ind. of ser*

erección *f.* erection

eres 2 *sing. pres. ind. of ser*

es 3 *sing. pres. ind. of ser*; es

que the fact is that

escalera *f.* stair

escena *f.* scene

escoger to choose, select

escogió 3 *sing. pret. ind. of*

escoger

esconder to hide, conceal

esconderé 1 *sing. fut. ind. es-*

condido *p. p. escondió 3 sing.*

pret. ind. of esconder

escondite *m.* hiding-place

escriba 1 and 3 *sing. pres. subj.*

escribe 3 *sing. pres. ind. escri-*

bía 1 and 3 *sing. imp. ind.*

escribieron 3 *pl. pret. ind.*

escribió 3 *sing. pret. ind. of*
escribir

escribir to write

escribo 1 *sing. pres. ind. escrito*

p. p. of escribir

escritor *m.* writer

escrúpulo *m.* scruple

escuadrón *m.* squadron, troop

escuchando *pres. p. of escuchar*

escuchar to listen

ese (-a -os -as) that; *pl.* those

eso that; por eso therefore, so

espada *f.* sword

espantar to frighten; espantar-

se (de) to be astonished

(at)

espanto 1 *sing. pres. ind. of*

espantar

España *f.* Spain

especie *f.* kind

espectáculo *m.* spectacle

espera *impv. sing. esperaba 1 and*

3 *sing. imp. ind. esperando*

pres. p. of esperar

esperanza *f.* hope

esperar to await, wait for, hope,

expect

esperaré 1 *sing. fut. ind. espero*

1 *sing. pres. ind. of esperar*

esposa *f.* wife

esposo *m.* husband; los esposos

husband and wife

espuela *f.* spur

está 3 *sing. pres. ind. of estar*;

está bien all right

estaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*

estaban 3 *pl. imp. ind. estado*

p. p. están 3 pl. pres. ind. of

estar

estanque *m.* pond

estar to be

estaré 1 *sing. fut. ind.* **estás** 2

sing. pres. ind. of estar

este (-a -os -as) this; *pl.* these

éste (-a -os -as) this one, the latter

estimaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*

of estimar

estimar to esteem, value

esto this

estoy 1 *sing. pres. ind. of estar*

estrechar to press

estrechó 3 *sing. pret. ind. of*

estrechar

estuve 1 *sing. pret. ind.* **estuvo**

3 *sing. pret. ind. of estar*

etc. etc.

Europa *f.* Europe

exactamente exactly

examen *m.* examination

examinando *pres. p. of examinar*

examinar to examine

examinaron 3 *pl. pret. ind.*

examinó 3 *sing. pret. ind. of*

examinar

excelente excellent

exclama 3 *sing. pres. ind.* **ex-**

clamaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*

exclamando *pres. p. of exclamar*

exclamar to exclaim

exclamó 3 *sing. pret. ind. of*

exclamar

excusar to excuse

explicar to explain

explicó 3 *sing. pret. ind. of ex-*

plicar

extranjero *m.* stranger

extraviado out of the way

Extremadura *f.* a province of

Spain

F

fabricar to manufacture, make

fabricas 2 *sing. pres. ind. of*

fabricar

fabulilla *f.* little fable

falda *f.* slope (*of mountain*); skirt

(*of woman*)

falta *f.* lack

fama *f.* reputation, fame

familia *f.* family

famoso famous

fastidioso tiresome

favor *m.* favor, compliment

favorable favorable

fe *f.* faith; a *fe que* in truth

febrero *m.* February

feliz happy

felizmente happily, safely

feo ugly

feria *f.* fair

feroz fierce, ferocious

fiaba 1 and 3 *sing. imp. ind. of*

fiar

fiar to trust

fiel faithful

figura *f.* form, figure

fijar to fix

fije 1 and 3 *sing. pres. subj. of*

fijar; *fije* *Vd.* fix

fin *m.* end; *al fin* at last

finca *f.* estate, property

fingió 3 *sing. pret. ind. of fingir*

fingir to feign, pretend

fianco *m.* side

flauta *f.* flute

flautista *m.* flute-player

flor *f.* flower; *flor de lis* fleur-de-

lis, iris

fonda *f.* inn, restaurant

formal serious, earnest
 forman 3 *pl. pres. ind. of formar*
 formar to form
 fortuna *f.* fortune
 fósforo *m.* match
 frecuentado frequented, travelled
 frío cold; *m.* cold; *hace frío* it is cold; *hace mucho frío* it is very cold; *hacía frío* it was cold
 frívolo frivolous
 fué 3 *sing. pret. ind. of ser or ir*; *se fué* he went away, went off
 fuego *m.* fire
 fuera de outside of
 fueron 3 *pl. pret. ind. of ser or ir*; *se fueron* they went away, went off
 fuerte strong
 fuga *f.* flight
 fugarse to run away, flee
 fui 1 *sing. pret. ind. of ser or ir*
 furioso furious

G

galgo *m.* greyhound; *y muy galgos* and very much greyhounds
 galopar to gallop
 galope *m.* gallop; *a galope tendido* at full gallop
 gallina *f.* hen
 gallo *m.* rooster, cock
 gamo *m.* deer, buck
 ganaba 1 and 3 *sing. imp. ind. of ganar*
 ganar to gain, earn
 ganga *f.* bargain
 ganso *m.* goose
 garboso graceful, elegant
 gastado *p. p. gastan* 3 *pl. pres. ind. of gastar*

gastar to wear, spend; *gastarse* to wear out, be spent
 gastaron 3 *pl. pret. ind. of gastar*
 generosamente generously
 generoso noble, generous
 gente *f.* people
 gobernador *m.* governor
 golpe *m.* blow; *de un golpe* at one blow
 golpear to strike, hit, hammer
 Gómez *m.* name of man
 gordo fat
 gota *f.* drop
 gracia *f.* grace; *pl. thanks*
 gran *see grande*
 grande great, large; *m. grandee*
 gris gray
 grita 3 *sing. pres. ind. gritando pres. p. of gritar*
 gritar to cry
 gritó 3 *sing. pret. ind. of gritar*
 gruñir to growl
 gruñó 3 *sing. pret. ind. of gruñir*
 guapo *m.* gallant, beau
 guardar to guard, keep
 guarde 1 and 3 *pres. subj. of guardar*; *que Alá los guarde* may Allah protect you; *guarde esta sentencia un autor* let an author keep this judgment in mind
 guardia *f.* guard
 guisado *m.* stew, fricassee
 gustar to please
 gustaría 1 and 3 *sing. cond. of gustar*
 gustaron 3 *pl. pret. ind. of gustar*; *le gustaron* they pleased him, he liked them
 gusto *m.* pleasure, taste

gustó 3 *sing. pret. ind. of gustar*;
 le **gustó** it pleased him (her),
 he (she) liked it

H

ha 3 *sing. pres. ind. of haber*;

ha de is to, has to, shall, should

haber to have

había 1 and 3 *sing. imp. ind. of*

haber; *impers.* there was, there
 were

habían 3 *pl. imp. ind. of haber*

habilidad *f.* ability, talent

habitación *f.* room

habitante *m.* inhabitant

hablaban 3 *pl. imp. ind. hablado*

p. p. hablan 3 *pl. pres. ind.*

hablando *pres. p. of hablar*

hablar to speak

hablaremos 1 *pl. fut. ind. hab-*

laron 3 *pl. pret. ind. of hablar*

hable 1 and 3 *sing. pres. subj. of*

hablar; **hable** *Vd. speak*

habrán 3 *pl. fut. ind. habrían*

3 *pl. cond. of haber*

hace 3 *sing. pres. ind. hacen*

3 *pl. pres. ind. of hacer*

hacer to do, make; **hacer la corte**

to pay attentions to; **hacer de**

persona to exalt oneself, show

off; **hacer pedazos** to break into

pieces; **hacer una pregunta** to

ask a question; **hace frío**

(**calor**) it is cold (hot); **hace**

mucho frío (calor) it is very cold

(hot); **hacía frío (calor)** it was

cold (hot); **hace (hacía) sol** the

sun is (was) shining; **hace mal**

tiempo the weather is bad; **hace**

muchos años many years ago;

hace tres años three years ago;

hace mucho tiempo a long time
 ago

haces 2 *sing. pres. ind. hacía*

1 and 3 *sing. imp. ind. of*

hacer

hacia toward

haciendo *pres. p. of hacer*

hacha *f.* axe

haga 1 and 3 *sing. pres. subj. of*

hacer; **haga** *Vd. do*

hagan 3 *pl. pres. subj. of hacer*;

que lo hagan have them make it

hago 1 *sing. pres. ind. of hacer*

hallado *p. p. hallando* *pres. p. of*

hallar

hallar to find

hallarás 2 *sing. fut. ind. hallo*

1 *sing. pres. ind. halló* 3 *sing.*

pret. ind. of hallar

hambre *f.* hunger; **tener hambre**

to be hungry; **tener mucha**

hambre to be very hungry

han 3 *pl. pres. ind. of haber; **han***

de are to, have to, must

hará 3 *sing. fut. ind. haré* 1 *sing.*

fut. ind. of hacer

has 2 *sing. pres. ind. of haber;*

has de you are to, you must

hasta *prep.* until, as far as, up

to; **hasta que** *conj.* until;

hasta aquí as far as this

hay there is, there are; **no hay**

que one (you) must not; **no**

lo hay there isn't any

he 1 *sing. pres. ind. of haber*

hé; **hé aquí** behold, here is (are)

hecho *p. p. of hacer*

herido *p. p. of herir*

herir to wound, strike
hermana *f.* sister
hermano *m.* brother
hermoso beautiful, fair
hicieron *3 pl. pret. ind. of hacer*
hidalguía *f.* nobleness, liberality
hierba *f.* grass
hierbecillas *f. pl.* grass, blades of grass
hierro *m.* iron
hija *f.* daughter
hijo *m.* son; *pl.* children; **hijo mayor** eldest son; **hijo menor** youngest son
hirió *3 sing. pret. ind. of herir*
hizo *3 sing. pret. ind. of hacer*
Holanda *f.* Holland
hombre *m.* man
honor *m.* honor
honrar to honor
hora *f.* hour
horma *f.* shoemaker's last
hospital *m.* hospital
hospitalidad *f.* hospitality
hoy to-day; **desde hoy** from to-day on
hu-u-u-u *imitation of the sound of the wind*
hubo *3 sing. pret. ind. of haber*;
hubo de exclamar exclaimed, went on to exclaim; **se hubo de colar** began to pass (into)
huele *3 sing. pres. ind. of oler*
huerto *m.* garden
huir to flee, run away
humano human
húmedo wet, damp
huyendo *pres. p. huyeron 3 pl. pret. ind. huyó 3 sing. pret. ind. of huir*

I

iba 1 and 3 sing. imp. ind. of ir
ida *f.* going
ido *p. p. of ir*
iglesia *f.* church
ignorante ignorant
igual equal, uniform, unchangeable
igualmente equally
impetuoso very impetuous, rushing, raging
impetuoso impetuous
importa *3 sing. pres. ind. of importar*
importante important
importar to matter, be important
imposible impossible
indispensable indispensable
individuo *m.* individual, person
infame infamous, vile
infinito infinitely, exceedingly
inflamado *p. p. of inflamar*
inflamar to inflame, inspire
informar to inform; **informarse** to find out
ingenuamente ingenuously, frankly
inglés English; *m.* Englishman
ingrato ungrateful, ingrate; harsh, disagreeable
inminente imminent
inmóvil motionless
insaciable insatiable, never satisfied
insistió *3 sing. pret. ind. of insistir*
insistir to insist
instante, *m.* instant, moment; **al instante** at once, immediately

interés *m.* interest

interpretaba *1 and 3 sing. imp.*

ind. of interpretar

interpretar to interpret

intransitable impassable

inundar to flood

inundaron *3 pl. pret. ind. of inundar*

invadir to invade

invasión *f.* invasion

invención *f.* invention

inventar to invent

invento *1 sing. pres. ind. of inventar*

ir to go; **irse** to go away, go off;

irse a pique to sink, founder

irrita *3 sing. pres. ind. of irritar*

irritar to irritate; **irritarse** to become irritated, angry

Isabel *f.* Isabella

izquierdo left

J

jabalí *m.* wild boar

Jalma *m.* name of man

jamás never

jardín *m.* garden

jefe *m.* chief

José *m.* Joseph

joven young; *m.* young man; *f.* girl, young woman

Juan *m.* John

juez *m.* judge

Julietta *f.* Juliet

junto together; **junto a** near, close to

jurar to swear

juro *1 sing. pres. ind. of jurar*

juzgado *m.* court

L

la pers. pro. she, it

la f. the; **la que** she who, the one who; **la de** she of, that of, she who was

lacre *m.* sealing wax

lado *m.* side; **por todos lados** on all sides

ladrón *m.* robber, thief

lamentación *f.* lament, cry

lamentar, lamentarse to lament, grieve

lamento *m.* moan, cry

Lamsaco *m.* Lampsacus (*in ancient geography, a city of Asia Minor on the Hellespont*)

lanza *f.* lance

largo long

las pl. of la the; **las de** those of **las, pers. pro.** them, you

lavaba *1 and 3 sing. imp. ind. of lavar*

lavar to wash

le him, to him, to her, you, to you

leal loyal

Leal *m.* name of Aliatar's horse

lección *f.* lesson

leche *f.* milk

lecho *m.* couch, bed

leer to read

legua *f.* league

leído *p. p. of leer*

lejos far

lengua *f.* tongue, language

leña *f.* firewood

les to them

lesna *f.* awl

letrero *m.* sign, notice

levantar to raise, lift; **levantarse**
to rise, get up

levantaron 3 *pl. pret. ind.* **levantó** 3 *sing. pret. ind.* of
levantar

libertad *f.* freedom, liberty;
poner en libertad to set free

librar to free

libre free

libren 3 *pl. pres. subj.* of **librar**

liebre *f.* hare

ligereza *f.* swiftness, fleetness

lis *f.*: **flor de lis** fleur-de-lis, iris

lo *pers. pro.* him, it

lo *neut. art.* the; **lo que** what,
that which, which

Loja *f.* name of place

loro *m.* parrot

los *pl. of el* the

los *pers. pro.* them, you

lucir to show, display

luchando *pres. p. of luchar*

luchar to struggle

luego then, therefore

lugar *m.* place, village

lugareño *m.* villager

lujoso luxurious

luz *f.* light

L1

llamaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*

llamado *p. p. of llamar*

llamar to call; knock; **llamarse**
to be called; **me llamo** my name
is

llamaré 1 *sing. fut. ind.* **llamo**

1 *sing. pres. ind.* **llamó** 3 *sing.*

pret. ind. of **llamar**

llave *f.* key

llega 3 *sing. pres. ind.* **llegan**

3 *pl. pres. ind.* **llegando** *pres. p.*
of **llegar**

llegar to arrive; **al llegar** on
arriving

llegaron 3 *pl. pret. ind.* **llego** 1
sing. pres. ind. **llegó** 3 *sing.*
pret. ind. **llegue** 1 and 3 *sing.*
pres. subj. of **llegar**

llegué 1 *sing. pret. ind.* of **llegar**;
llegué a dudar I really doubted
lleno full

lleva *impv. sing. of llevar*;
llévatela take it along

lleva 3 *sing. pres. ind.* **llevara**
1 and 3 *sing. imp. ind.* **llevando**
pres. p. of llevar

llevar to carry, take, wear, bear;
llevarse to carry off

llevaré 1 *sing. fut. ind.* **llevaría**
1 and 3 *sing. cond.* **llevaron**
3 *pl. pret. ind.* **llebase** 1 and 3
sing. imp. subj. **llevasen** 3 *pl.*
imp. subj. **lleve** 1 and 3 *sing.*
pres. subj. of **llevar**

lleven 3 *pl. pres. subj.* of **llevar**;
llévense carry away

llevó 3 *sing. pret. ind.* of **llevar**

llorando *pres. p. of llorar*

llorar to weep, cry

llover to rain; **llover a cántaros** to
rain hard, pour

llovía 3 *sing. imp. ind.* **llueve** 3
sing. pres. ind. of **llover**

lluvia *f.* rain

M

madre *f.* mother

Madrid *m.* Madrid (*capital of*
Spain)

madriguera *f.* burrow, den

magnífico magnificent, splendid
majestad *f.* majesty
mal *m.* harm, injury
mal *adj.* see **malo**
mal *adv.* badly, ill
malo bad, ill
mandado *p. p.* of **mandar**
mandar to order, command;
 send; **mandar hacer** to have
 made; **mandar quemar** to order
 to be burned
manera *f.* manner, way; **de la**
misma manera in the same way;
de esta (esa) manera in this
 (that) way
mango *m.* handle
maniatado *p. p.* of **maniatar**
maniatar to tie one's hands,
 manacle
manifestar to state, inform
manifestó 3 *sing. pret. ind.* of
manifestar
mano *f.* hand
mantener to support
mañana *f.* morning; *adv.* to-
 morrow; **por la mañana** in the
 morning
mar *m.* sea
marido *m.* husband
marinero *m.* sailor
marchar to march, go; **marcharse**
 to go, go off
marcharon 3 *pl. pret. ind.*
marchó 3 *sing. pret. ind.* of
marchar
martillo *m.* hammer
marzo *m.* march
mas but
más more, most
mata *f.* bush, shrub

matado *p. p.* of **matar**
matar to kill
matara 1 and 3 *sing. imp. subj.*
matas 2 *sing. pres. ind.* of
matar
matasiete *m.* killer of seven,
 seven-killer
mato 1 *sing. pres. ind.* **mató** 3
sing. pret. ind. of **matar**
matrimonio *m.* marriage
mayor greater, greatest, larger,
 largest, older, oldest
me me, to (for) me
medalla *f.* medal, medallion
mediano medium, medium-sized
medias *pl.* stockings
medicina *f.* medicine
médico *m.* doctor
medio half, mid; **media noche**
 midnight
meditar to consider, meditate
meditó 3 *sing. pret. ind.* of
meditar
mejor better, best
menear to stir, shake; **menearse**
 to stir about, "hustle"
meneo 1 *sing. pres. ind.* of
menear
menor smaller, younger, youngest
menos less, least
menospreciado *p. p.* of **menospre-**
ciar
menospreciar to underrate, de-
 spise
merece 3 *sing. pres. ind.* of
merecer
merecer to deserve
mereces 2 *sing. pres. ind.* **mere-**
cía 1 and 3 *sing. imp. ind.* of
merecer

- mes** *m.* month
mesa *f.* table; **poner la mesa** to set (lay) the table
metamorfosis *f.* metamorphosis, transformation
meter to put; **meterse** to get in; **meterse detrás de** to get behind
metió 3 *sing. pret. ind. of meter*
mezquino mean, paltry, poor
mi my
mí me
miedo *m.* fear; **tener miedo** to be afraid
mientras while, as long as
mieses *f. pl.* crops
mil a thousand
minuto *m.* minute
mío mine, my; **el mío** mine
mira 3 *sing. pres. ind. miraba* 1 and 3 *sing. imp. ind. of mirar*
mirada *f.* look, glance
mirando *pres. p. of mirar*
mirar to look at; **mirar por** to look out of
miren 3 *pl. pres. subj. of mirar*; **mírenlo** Vds. look at him
miró 3 *sing. pret. ind. of mirar*
miserable wretched; *m.* wretched man
miseria *f.* poverty
mismo same; **lo mismo que** the same as, as well as
modesto modest
modo *m.* mode, manner; **de tal modo** in such a way; **del propio modo** in the same way
molinero *m.* miller
momento *m.* moment; importance
mona *f.* monkey
moneda *f.* coin
montar to mount
monte *m.* mountain
montó 3 *sing. pret. ind. of montar*
mordaza *f.* gag
moribundo dying
morir, **morirse** to die
morirás 2 *sing. fut. ind. moriré* 1 *sing. fut. ind. moriréis* 2 *pl. fut. ind. of morir*
moro *m.* Moor
mosca *f.* fly
mosquito *m.* mosquito
motivo *m.* motive
mover, **moverse** to move
moveré 1 *sing. fut. ind. movía* 1 and 3 *sing. imp. ind. of mover*
movimiento *m.* movement
movió 3 *sing. pret. ind. of mover*
mozo *m.* porter
muchísimo very much
mucho much; *pl.* many
muebles *m. pl.* furniture
muerte *f.* death
muerto *p. p. of morir*
mueve 3 *sing. pres. ind. of mover*
mujer *f.* woman, wife
mundo *m.* world
murió 3 *sing. pret. ind. of morir*
música *f.* music
muy very

N

- nada** nothing; not at all
nada 3 *sing. pres. ind. of nadar*
nadar to swim
nadie no one, nobody

nado 1 *sing. pres. ind. of nadar*

natural natural

necesario necessary; todo lo

necesario everything necessary

necesidad *f.* necessity

necesita 3 *sing. pres. ind. of*
necesitar

necesitar to need

necio *m.* fool

negado *p. p. of negar*

negar to deny; negarse (a) to re-
fuse

negocios *m. pl.* business

negro black; *m.* negro

nevar to snow

ni nor, not even; ni . . . ni
neither . . . nor

nieve *f.* snow

ninguno no, none; no one

nifia *f.* girl, child

no no; not

noble noble; *m.* noble

noche *f.* night; de noche, por la
noche at night

nombrado celebrated, famous

nombre *m.* name

norte *m.* north

nos us, to us

notar to note, observe

noticia *f.* news

notó 3 *sing. pret. ind. of notar*

noventa ninety

noviembre *m.* November

novio *m.* lover, fiancé

nube *f.* cloud

nuestro our, ours, of ours

nueve nine

nuevo new; de nuevo again

número *m.* number

nunca never

O

o or; o . . . o either . . . or

o, oh *inter.* oh

obedecer to obey

obedeció 3 *sing. pret. ind. of obe-*
decer

obligar to oblige, compel

obligó 3 *sing. pret. ind. of obli-*
gar

obra *f.* work

obrero *m.* workman

obsequiar to entertain, show
attention; obsequiar a porfia to
show rivalry in entertaining

obsequiaron 3 *pl. pret. ind. of*
obsequiar

observar to observe

observó 3 *sing. pret. ind. of obser-*
var

obtener to obtain

ocasión *f.* occasion, opportu-
nity

oculta 3 *sing. pres. ind. of ocultar*

ocultar to hide, conceal

ocurrido *p. p. of ocurrir*

ocurrir to happen, occur

ochenta eighty

ocho eight; ocho días a week

oficial *m.* officer

oficina *f.* office

oficio *m.* work, trade, business

ofrecer to offer, promise

ofrecieron 3 *pl. pret. ind. ofreció*
3 *sing. pret. ind. ofrezco* 1 *sing.*
pres. ind. of ofrecer

oir to hear; al oír on hearing

ojo *m.* eye

oleaje *m.* surge, waves

oler (a) to smell (of)

olvidado *p. p.* olvidando *pres. p.* of
olvidar
olvidar to forget
olvide 1 and 3 *sing. pres. subj.* of
olvidar; no olvide *Vd.* don't
forget; olvidó 3 *sing. pret. ind.*
of olvidar
olla *f.* pot, kettle
ora . . . ora now . . . now
orden *f.* order; a las órdenes
under the command
ordinario ordinary; de ordinario
usual
oriente *m.* East, orient
orilla *f.* bank, shore; a orillas on
the shore
oro *m.* gold
oscuro dark; a oscuras in the
dark
oso *m.* bear
otoño *m.* autumn
otro other, another; otra vez
again; otro tanto as much more
oveja *f.* sheep
oyeron 3 *pl. pret. ind.* of oír
oyó 3 *sing. pret. ind.* of oír;
oyó las dos he heard two o'clock
strike

P

paciente patient
padre *m.* father
pagado *p. p.* of pagar
pagar to pay
pagó 3 *sing. pret. ind.* of pagar
país *m.* country
pájaro *m.* bird
palabra *f.* word; tener palabra to
keep one's word
palacio *m.* palace

pan *m.* bread; pan tierno fresh
bread; pan duro stale bread
panal *m.* honey-comb
pañuelo *m.* handkerchief
papá *m.* papa
para for, in order to; para que
in order that
paraguas *m.* umbrella
parece 3 *sing. pres. ind.* of
parecer
parecer to seem, appear; pare-
cerse a to look like; qué le
parece a *Vd.* what do you think
of, how do you like
parecerá 3 *sing. fut. ind.* parecía
3 *sing. imp. ind.* parecían 3 *pl.*
imp. ind. pareció 3 *sing. pret.*
ind. of parecer
pariente *m.* relative
parte *f.* part; en ninguna parte
nowhere, not anywhere; por
todas partes everywhere
pasa 3 *sing. pres. ind.* pasaba 1
and 3 *sing. imp. ind.* of pasar
pasado *p. p.* of pasar; past
pasar to pass; pasar de to be
more than, exceed; al pasar
on passing
paseaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*
of pasear
pasearse to take a walk, ride,
drive
paseo 1 *sing. pres. ind.* of
pasear
paseo *m.* walk; dar un paseo to
take a walk
pasmar to stun, astound; pas-
marse to be astounded, stunned
pasmaron 3 *pl. pret. ind.* of
pasmar

- paso** *m.* step, passage; **dar un paso** to take a step
pasó 3 *sing. pret. ind. of pasar*
patata *f.* potato
patio *m.* court-yard
pato *m.* duck
pavo *m.* turkey
paz *f.* peace, tranquillity
peana *f.* pedestal
pecado *m.* sin
pedazo *m.* piece; **hacer pedazos** to break into pieces
pedía 1 and 3 *sing. imp. ind.*
pedido *p. p. of pedir*
pedir to ask, ask for, order
Pedro *m.* Peter
peinar to comb; **peinarse** to comb one's hair
peine *m.* comb
peinó 3 *sing. pret. ind. of peinar*
peligro *m.* danger, peril
pena *f.* pain, grief
penoso painful, laborious
pensaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*
pensando *pres. p. of pensar*
pensar (en) to think (of), intend
peor worse, worst
pequeño small, little
perder to lose
perderás 2 *sing. fut. ind. of perder*
perder
perdido *p. p. of perder*; **me he perdido** I am ruined; **se me ha perdido** he is lost
perdonar to pardon
perdone 1 and 3 *sing. pres. subj. of perdonar*; **perdóneme** *Vd.*
perdon me
perdono 1 *sing. pres. ind. of perdonar*
perdonar
- Pérez** *m.* name of man
perfecto perfect
perito expert
perjudica 3 *sing. pres. ind. of perjudicar*
perjudicar to damage, injure, be prejudicial
permanecer to remain
permaneció 3 *sing. pret. ind. of permanecer*
permiso *m.* permission
permiten 3 *pl. pres. ind. of permitir*
permitir to permit, allow
pero but
perseguir to pursue
persiguieron 3 *pl. pret. ind. of perseguir*
persona *f.* person; **hacer de persona** to exalt oneself, show off
perro *m.* dog
pesar *m.* sorrow; **a pesar de** in spite of
peseta *f.* peseta, franc
piamontés *m.* Piedmontese (one from Piedmont, a region in northwestern Italy)
pícaro villanous, mischievous
picapedrero *m.* stone-cutter
pícarón *m.* rascal, rogue
pide 3 *sing. pres. ind. pidiendo*
pres. p. pidió 3 *sing. pret. ind. of pedir*
pie *m.* foot
piedra *f.* stone
pierda 1 and 3 *sing. pres. subj. of perder*
perder
pilar *m.* column
pillan 3 *pl. pres. ind. of pillar*
pillar to seize, catch

pintor *m.* painter

pique *m.* pique; *irse a pique* to founder, sink, go to the bottom

plano *m.* plan

planta *f.* plant; *echar plantas* to brag, boast

plantar to plant

planté 1 *sing. pret. ind. of plantar*

plata *f.* silver

plato *m.* plate

plazo *m.* period, time

plebeyo plebeian; *m.* plebeian, commons

pleito *m.* law-suit

pluma *f.* pen

población *f.* town

pobre poor; *el pobre* the poor man; *los pobres* the poor (people, animals, etc.); *pobre de mí* alas for me

poco little; *pl.* few; *a los pocos días* after a few days; *poco antes* shortly before; *poco después* shortly after

podemos 1 *pl. pres. ind. of poder*

podenco *m.* hound; *digo que podencos* I say hounds

poder to be able, can

poder *m.* power

poderoso powerful

podía 1 and 3 *sing. imp. ind. of poder*

podían 3 *pl. imp. ind. of poder*; *nada podían* they could do nothing, were powerless

podré 1 *sing. fut. ind. podría* 1 and 3 *sing. cond. of poder*

polvo *m.* dust

pollo *m.* chicken

ponderado *p. p. of ponderar*

ponderar to praise highly

poner to put; *ponerse* to get, become; *ponerse en camino* to set out; *poner en libertad* to set free; *poner la mesa* to set the table

poniente *m.* West

por for, by, through, for the sake of, in exchange for; *por entre* among; *por allí* over there; *por ciento* per cent; *por entonces* at that time

porción *f.* portion

porfía *f.* obstinacy; *obsequiaron a porfía* they rivalled each other in showing attentions

porfiar to insist

porfió 3 *sing. pret. ind. of porfiar*

porque, because

porqué, *por qué* why

posada *f.* inn, hotel

posadera *f.* landlady, innkeeper's wife

poseer to possess, own

poseía 1 and 3 *sing. imp. ind. poseo* 1 *sing. pres. ind. of poseer*

posible possible

potro *m.* colt

prado *m.* meadow, field

preceder to precede

precedido *p. p. of preceder*

precio *m.* price

precioso precious

precisamente exactly

preciso necessary

preferir to prefer

prefería 1 *sing. pres. ind. of preferir*

- pregunta** *f.* question; **hacer una pregunta** to ask a question
pregunta 3 *sing. pres. ind. preguntando* *pres. p. of preguntar*
preguntar to ask
preguntaré 1 *sing. fut. ind. preguntaron* 3 *pl. pret. ind. preguntó* 3 *sing. pret. ind. of preguntar*
prendero *m.* pawnbroker
preparar to prepare
preparó 3 *sing. pret. ind. of preparar*
presencia *f.* presence
presentaba 1 and 3 *sing. imp. ind. presentando* *pres. p. of presentar*
presentar to present
presentarás 2 *sing. fut. ind. of presentar*
presente present
presentó 3 *sing. pret. ind. of presentar*
preso imprisoned; *m.* prisoner
prestar to lend
presto 1 *sing. pres. ind. of prestar*
primer, primero first
primor *m.* excellence, dexterity
princesa *f.* princess
principal principal, chief
príncipe *m.* prince
prisa *f.* hurry, haste; **tener prisa** to be in a hurry
prisionero *m.* prisoner
probable probable
probado *p. p. of probar*
probar to try, taste
probó 3 *sing. pret. ind. of probar*
profundamente deeply
promesa *f.* promise
prometer to promise
prometido *p. p. prometí* 1 *sing. pret. ind. prometió* 3 *sing. pret. ind. of prometer*
pronto soon; **tan pronto como** as soon as
propio own; same
provincia *f.* province
provisto (de) provided (with)
próximo next
podiera 1 and 3 *sing. imp. subj. of poder*; **si yo pudiera** if I could (might)
podieran 3 *pl. imp. subj. of poder*; **podieran Vds.** you might be able
pudo 3 *sing. pret. ind. of poder*
pueblo *m.* village, town; people
pueda 1 and 3 *sing. pres. subj. puede* 3 *sing. pres. ind. pueden* 3 *pl. pres. ind. puedes* 2 *sing. pres. ind. puedo* 1 *sing. pres. ind. of poder*
puerca *f.* pig
puerco *m.* pig
puerta *f.* door, gate
puerto *m.* port, harbor
pues *adv.* then, therefore, well; *conj.* for, since, as; **pues bien** very well, well then; **pues qué** well then, what then; **pues que** since
puesto que since
pulso *m.* pulse; **tomar el pulso** to feel the pulse
punto *m.* point; **a punto de** on the point of
puñal *m.* dagger
puro pure
pusieron 3 *pl. pret. ind. puso* 3 *sing. pret. ind. of poner*

Q

que *rel. pro.* who, that, which;
 lo **que** what, which; **el que** he
 who, the one who; **la que** she
 who, the one who

que *conj.* that; for; than, as;
 con **que** so then, so that; **que**
 sea let it be; **que** *Alá* los **guarde**
 may Allah protect you

qué what; how; **qué tal** what do
 you think of it; **qué bien** how
 well; **pues qué** what then, well
 then; **y qué** and what of that;
qué tienes what's the matter
 with you

quedar, quedarse to remain

quedo quiet

quejido *m.* moan

quemaban 3 *pl. imp. ind.* **que-**
mado *p. p. of quemar*

quemar to burn; **mandar quemar**
 to order to be burned

querer to wish, want; love

quería 1 and 3 *sing. imp. ind.*

querían 3 *pl. imp. ind.* **querido**

p. p. queriendo pres. p. of
querer

quien, quién who; **de quien**
 whose; **a quien** whom

quiera 1 and 3 *sing. pres. subj.*

quieras 2 *sing. pres. subj.*

quiere 3 *sing. pres. ind.* **quieres**

2 *sing. pres. ind.* **quero** 1 *sing.*

pres. ind. of querer

quieto quiet, still

quinientos five hundred

quisiera 1 and 3 *sing. imp. subj.*

of querer; I should like, he
 would like

quitar, quitarse to take away,
 take off, remove

quitó 3 *sing. pret. ind. of quitar*

R

rabia *f.* rage

raro rare, odd

rayo *m.* ray, beam

raza *f.* race

razonable reasonable

real *m.* ($\frac{1}{4}$ of a *peseta* or about 5
cents)

recetado *p. p. of recetar*

recetar to prescribe

recibido *p. p. recibió* 3 *sing. pret.*
ind. of recibir

recibir to receive

recibirá 3 *sing. fut. ind. of recibir*

recluta *m.* recruit

recoger to get again, pick up

recogeré 1 *sing. fut. ind. of reco-*
ger

reconocer to recognize

reconoces 2 *sing. pres. ind. of*
reconocer

recorrer to go over, go all
 through

recorrió 3 *sing. pret. ind. of*
recorrer

recuerdo *m.* souvenir, remem-
 brance

referir to refer, relate, tell

refirieron 3 *pl. pret. ind. refirió*
 3 *sing. pret. ind. of referir*

regalar to give, present

regalo 1 *sing. pres. ind. regaló*
 3 *sing. pret. ind. of regalar*

regalo *m.* present, gift; *2^o prof.*
 cation, regalement

regla *f.* rule
 regocijo *m.* rejoicing
 rehusar to refuse
 reloj *m.* clock, watch
 remediar to remedy, help
 remedio *m.* remedy, help
 remendando *pres. p. of remendar*
 remendar to mend
 remozado *p. p. of remozar*
 remozar to rejuvenate, make young again
 remozarán *3 pl. fut. ind. of remozar*
 rendir, rendirse to surrender
 replica *3 sing. pres. ind. of replicar*
 replicar to reply
 replicó *3 sing. pret. ind. of replicar*
 reposaba *1 and 3 sing. imp. ind. of reposar*
 reposar to rest, repose
 reprender to reprove, reprimand
 reprendió *3 sing. pret. ind. of reprender*
 requisito *m.* requisite
 rescate *m.* ransom
 resignar to resign; **resignarse** to be resigned
 resistencia *f.* resistance
 resoplido *m.* snort
 responde *3 sing. pres. ind. of responder*
 responder to answer, reply
 respondió *3 sing. pret. ind. of responder*
 respondióle = le respondió
 respuesta *f.* answer, reply
 retroceder to draw back
 retrocedió *3 sing. pret. ind. of retroceder*
 retroceder

reverdecen *3 pl. pres. ind. of reverdecer*
 reverdecer to grow green again
 revuelta *f.* return, winding
 rey *m.* king
 rico rich; el rico the rich man
 rienda *f.* rein
 rigor *m.* rigor, severity; en rigor to be precise, strictly speaking
 río *m.* river
 riqueza *f.* wealth
 robado *p. p. of robar*
 robar to steal
 roca *f.* rock
 rodeaban *3 pl. imp. ind. of rodear*
 rodeado *p. p. of rodear; rodeado de* surrounded by
 rodear to surround
 rojo red
 Romeo *m.* Romeo
 rostro *m.* face
 rotundamente roundly, positively
 rudamente roughly, hard
 rudo rough, hard
 ruido *m.* noise

S

sabe *3 sing. pres. ind. saben 3 pl. pres. ind. of saber*
 saber to know, know how; learn
 sabes *2 sing. pres. ind. sabia 1 and 3 sing. imp. ind. sabían 3 pl. imp. ind. of saber*
 sabido *p. p. of saber; tenga sabido* learn, bear in mind
 sabio wise; *m.* wise man, sage
 sacar to take out, bring out, put out
 sacaron *3 pl. pret. ind. sacó 3 sing. pret. ind. of sacar*

sacre *m.* falcon
 sacudió *3 sing. pret. ind. of sacudir*
 sacudir to shake
 sala *f.* room
 salario *m.* salary, pay
 salga *1 and 3 sing. pres. subj of salir; que salga* let him (her) come forth; *salga bien o mal* whether it prove good or bad
 salía *1 and 3 sing. imp. ind. salido p. p. saliendo pres. p. salieron 3 pl. pret. ind. salió 3 sing. pret. ind. of salir*
 salir to go out, come out, leave
 saltar to leap, jump
 saltó *3 sing. pret. ind. of saltar*
 saludar to greet, salute
 saludó *3 sing. pret. ind. of saludar*
 salvar to save
 salvó *3 sing. pret. ind. of salvar*
 Satanás *m.* Satan
 satisfecho (*de or con*) satisfied (*with*)
 se *reflex pro.* himself, herself, themselves, yourself, yourselves; to himself, etc.
 se *pers. pro.* It is used as a substitute for *le, les* when these are immediately followed by another pronoun of the third person. So *se lo* means, it to him (her, them, you) *Se lo doy* I give it to him (her, them, you)
 sé *1 sing. pres. ind. of saber*
 sea *1 and 3 sing. pres. subj. of ser; que sea* let it be
 seco dry
 secreto *m.* secret

sed *f.* thirst; tener sed to be thirsty
 seda *f.* silk
 seguía *1 and 3 sing. imp. ind. seguían 3 pl. imp. ind. of seguir*
 seguida: *en seguida* at once, immediately
 seguido *p. p. of seguir; seguido de* followed by
 seguir to follow, go on, continue
 según according to (*as*)
 segundo second
 seis six
 semana *f.* week
 senda *f.* path
 sentado *p. p. of sentar; seated, sitting*
 sentar to seat; *sentarse* to sit down; *al sentarse* on sitting down
 sentencia *f.* sentence, verdict, judgment
 sentía *1 and 3 sing. imp. ind. of sentir*
 sentimiento *m.* sentiment, feeling
 sentir to feel, regret
 sentó *3 sing. pret. ind. of sentar*
 señalando *pres. p. of señalar*
 señalar to point out
 señor *m.* sir, gentleman, Mr.
 señora *f.* lady, madam, Mrs.
 señorita *f.* young lady, young mistress, Miss
 seor popular form of señor
 ser to be
 será *3 sing. fut. ind. serán 3 pl. fut. ind. seré 1 sing. fut. ind. sería 1 and 3 sing. cond. of ser*

serpiente *f.* serpent, snake
servicio *m.* service
servidor *m.* servant, servitor
servir to serve; **servir de** to serve as
servirá 3 *sing. fut. ind. of servir*
sesenta sixty
setenta seventy
sí himself, herself, themselves;
para sí to himself, etc.; **entre sí** within himself, etc.
sí yes; **contestó que sí** he answered yes; **dijo que sí** he said yes
si if
siempre always; **para siempre** forever; **siempre que** whenever
sienta *impv. sing. of sentar*;
siéntate sit down
siento 1 *sing. pres. ind. of sentar or sentir*
siesta *f.* siesta, after-dinner nap
siete seven
siguiendo *pres. p. of seguir*
siguiente following; **al día siguiente** on the following day
siguieron 3 *pl. pret. ind. siguió*
 3 *sing. pret. ind. of seguir*
silbo *m.* hiss
silla *f.* chair
sin without
sino but, except; **sino que** but
sintió 3 *sing. pret. ind. of sentir*
sirviente *m.* servant
sitio *m.* place, spot
sobre on, upon, over; **sobre todo** especially, above all
sol *m.* sun, sunshine; **hace sol** the sun is shining, the sun shines; **hacía sol** the sun shone, **t. was shining**

solamente only
soldado *m.* soldier
soler to be accustomed
solía 1 and 3 *sing. imp. ind. of soler*
solo alone
sólo only
sombra *f.* shadow, shade
sombra 3 *sing. pres. ind. of sombrar*
sombrar to shade
sombrero *m.* hat
sombrilla *f.* parasol, sunshade
sonar to sound, play
sonido *m.* sound
sonó 3 *sing. pret. ind. of sonar*
sonreir, sonreirse to smile
sonrió 3 *sing. pret. ind. of sonreir*
soñaba 1 and 3 *sing. imp. ind. of soñar*
soñar
soñar (con) to dream (of)
soñó 3 *sing. pret. ind. of soñar*
sopa *f.* soup
sorprender to surprise
sorprendió 3 *sing. pret. ind. of sorprender*
sospechar to suspect
sostener to sustain, hold
sostenían 3 *pl. imp. ind. sostienen* 3 *pl. pres. ind. of sostener*
soy 1 *sing. pres. ind. of ser*
su *pl. sus* his, her, its, your, their
subir to go up, climb
subo 1 *sing. pres. ind. of subir*
suceder to happen
sucedió 3 *sing. pret. ind. of suceder*
sucedo *m.* event
sudor *m.* perspiration

suegra *f.* mother-in-law
suelo 1 *sing. pres. ind. of solar*
suelo *m.* floor, ground
sueño *m.* sleep, dream; **en**
sueños when he was dreaming
suerte *f.* fate, lot, luck; manner;
de aquesta (esta) suerte in this
 manner
sujetar to hold fast, overpower
sujetó 3 *sing. pret. ind. of sujetar*
suma *f.* sum, amount
supo 3 *sing. pret. ind. of saber*
suponer to suppose; **suponerse** to
 be supposed
supremo supreme, critical
sur *m.* south
suspiraba 1 and 3 *sing. imp. ind.*
suspirando *pres. p. of suspirar*
suspirar to sigh
suyo his, her, its, their, your;
el suyo his own, her own, etc.;
los suyos your men, his men

T

tal such; **tal vez** perhaps; **qué**
tal what do you think of it,
 how are you
talento *m.* talent, ability
tallo *m.* stalk, stem
tamaño *m.* size
también also
tampoco neither, not either
tan so, as
tanto as much, so much; *pl.* as
 many, so many; **tantas veces**
 so often; **otro tanto** just as
 much, as much more
tapa 3 *sing. pres. ind. of tapar*
tapar to cover, hide

tarde late
tarde *f.* afternoon, evening; **por**
la tarde in the afternoon
tarea *f.* task
taza *f.* cup
te you, to you
temprano early
ten *impv. sing. of tener; tente*
impv. sing. of tenerse stop
tender to stretch, stretch out
tendido *p. p. of tender; a galope*
tendido at full gallop
tendrían 3 *pl. cond. of tener*
tenedor *m.* fork
tenemos 1 *pl. pres. ind. of tener*
tener to have, hold; **tenerse** to
 stop; **tener cuidado** to be care-
 ful, to be alarmed; **tener**
hambre to be hungry; **tener**
mucho hambre to be very hun-
 gry; **tener miedo** to be afraid;
tener palabra to keep one's word;
tener prisa to be in a hurry;
tener que to have to, must;
qué tienes what's the matter
 with you; **cuántos años tenía**
 how old he (she) was
tenga 1 and 3 *sing. pres. subj. of*
tener; tenga sabido learn, bear
 in mind
tengas 2 *sing. pres. subj. tengo*
 1 *sing. pres. ind. tenía* 1 and 3
sing. imp. ind. tenían 3 *pl. imp.*
ind. tenido *p. p. of tener*
tercer, tercero third
término *m.* term
tesoro *m.* treasure
testamento *m.* will
testigo *m. and f.* witness
tiempo *m.* time; weather;

el tiempo in the course of time;
mucho tiempo a long time; hace
mal tiempo it's bad weather;
hace mucho tiempo a long time
ago

tienda *f.* shop, store

tienen *3 pl. pres. ind. tienes 2
sing. pres. ind. of tener*

tierno tender; pan tierno fresh
bread

tierra *f.* earth, land

tigre *m.* tiger

tirar to throw

tiritando *pres. p. of tiritar*

tiritar (de) to tremble, shake
(with)

tiró *3 sing. pret. ind. of tirar*

tocar to touch; play (*musical
instrument*)

tocó *3 sing. pret. ind. of tocar*

todavía still, yet

todo all, each; everything; todos
los hombres every man; sobre
todo especially, above all

toma *impv. sing. tomando pres. p.
of tomar*

tomar to take; (*of soup*) to eat;
tomarse to eat up; tomar el
pulso to feel the pulse

tome *1 and 3 sing. pres. subj. of
tomar; tómela Vd. take it*

tomó *3 sing. pret. ind. of tomar*

tontería *f.* foolish action

tonto foolish; *m. and f.* fool

toque *1 and 3 sing. pres. subj. of
tocar*

torrente *m.* torrent

trabaja *3 sing. pres. ind. of
trabajar*

trabajar to work

trabajo *1 sing. pres. ind. of
trabajar*

trabajo *n.* work

traer to bring

traes *2 sing. pres. ind. traía 1 and
3 sing. imp. ind. of traer*

traiga *1 and 3 sing. pres. subj. of
traer; tráigame bring me*

trajese *1 and 3 sing. imp. subj.*

trajo *3 sing. pret. ind. of traer*

tranquilizar to calm, reassure;

tranquilizarse to be reassured

tranquilizó *3 sing. pret. ind. of
tranquilizar*

transformado *p. p. of transformar*

transformar to transform, change

tras behind, after

tratar (de) to try (to)

trate *1 and 3 sing. pres. subj.*

trató *3 sing. pret. ind. of tratar*

trazar to draw, trace

tres three

treinta thirty; treinta y cinco

thirty-five

trigo *m.* wheat

triste sad

tristemente sadly

tristeza *f.* sadness, grief

tronco *m.* trunk

tu your

tú you

tumbado lying at ease

tunante *m.* rogue, rascal; médico

tunante roguish physician

turista *m.* tourist

U

último last, latest; por último at
last, finally

un, uno, una a, an, one; **la una**
 one o'clock
unos some
usted, ustedes you
usura *f.* usury
utilidad *f.* utility
uvas *f. pl.* grapes

V

va *3 sing. pres. ind. of ir; cómo*
 le **va** how are you; **bien va**
 first-rate
vaca *f.* cow
vadeable fordable
vado *m.* ford
vale *3 sing. pres. ind. of valer;*
más vale it is better, worth
 more
valer to be worth
valga *1 and 3 sing. pres. subj. of*
valer
valiente brave
valor *m.* value, bravery
valle *m.* valley
vamos *1 pl. pres. ind. or impv. of*
ir; we go, let us go; excl. come
van *3 pl. pres. ind. of ir*
vano vain
variedad *f.* variety
vario various, varied; *pl.* several
vas *2 sing. pres. ind. of ir*
vaso *m.* glass
vaya *1 and 3 sing. pres. subj. of*
ir; excl. I say, I tell you, come
Vd. Vds. (*abbreviations of usted,*
ustedes) you
ve *3 sing. pres. ind. of ver*
V. E. (Vuestra Excelencia) your
 Excellency

vecina *f.* neighbor
veían *3 pl. imp. ind. of ver*
veloz swift
vencer to conquer, overcome
vencido *p. p. of vencer*
vende *impv. sing. venden 3 pl.*
pres. ind. of vender
vender to sell
vendimia *f.* vintage, time for
 gathering grapes
vendió *3 sing. pret. ind. of ven-*
der
vendrán *3 pl. fut. ind. vendría*
1 and 3 sing. cond. venga 1 and
3 sing. pres. subj. vengo 1 sing.
pres. ind. venía 1 and 3 sing.
imp. ind. of venir
venida *f.* coming
venido *p. p. of venir*
venir to come
ventana *f.* window
veo *1 sing. pres. ind. of ver*
ver to see; **al ver** on seeing
verá *3 sing. fut. ind. of ver*
verano *m.* summer
veras; de veras really, truly,
 indeed
verás *2 sing. fut. ind. of ver*
verdad *f.* truth; **es verdad** it is
 true
vestido *m.* dress; *pl.* clothes
vestido *p. p. of vestir*
vez *f.* time; **una vez** once; **tantas**
veces so often; **en vez de** instead
 of; **tal vez** perhaps; **a veces** at
 times; **otra vez** again; **muchas**
veces often; **dos veces** twice
vida *f.* life, living
vieja *f.* old woman
viejísimo very old

viejo old; *m.* old man
 viendo *pres. p.* of ver
 viene 3 *sing. pres. ind.* of venir;
 el año que viene next year
 vienen 3 *pl. pres. ind.* of venir
 viento *m.* wind
 vieron 3 *pl. pret. ind.* of ver
 vinagre *m.* vinegar
 vino *m.* wine
 vino 3 *sing. pret. ind.* of venir
 viña *f.* vineyard
 vió 3 *sing. pret. ind.* of ver
 violencia *f.* violence
 visitar to visit
 visitó 3 *sing. pret. ind.* of visitar
 visto *p. p.* of ver
 vive 3 *sing. pres. ind.* vivía 1 and
 3 *sing. imp. ind.* vivían 3 *pl.*
 imp. ind. viviendo *pres. p.*
 vivieron 3 *pl. pret. ind.* vivió
 3 *sing. pret. ind.* of vivir
 vivir to live; vivir al día to live
 from hand to mouth
 vivo live, alive, lively
 volaba 3 *sing. imp. ind.* of volar
 volar to fly
 volvamos 1 *pl. pres. subj.* of
 volver
 volver to turn, return; volver a
 again; vuelve a ser he becomes
 again
 volverán 3 *pl. fut. ind.* volveré
 1 *sing. fut. ind.* volvía 1 and 3

sing. imp. ind. volvieran 3 *pl.*
imp. subj. volvieron 3 *pl. pret.*
ind. volvió 3 *sing. pret. ind.* of
 volver
 voy 1 *sing. pres. ind.* of ir
 voz *f.* voice
 vuela 3 *sing. pres. ind.* vuelo 1
 sing. pres. ind. of volar
 vuelta *f.* turn, return
 vuelva 1 and 3 *sing. pres. subj.*
 vuelve 3 *sing. pres. ind.* of
 volver
 vuestro your

Y

y and
 ya already, now; ya no, no . . .
 ya no longer; ya lo comprendo.
 now I understand, I under-
 stand it all very well; ya que
 now that; ya lo creo well I
 should think so
 yendo *pres. p.* of ir
 yo I

Z

zagal *m.* shepherd
 zapatería *f.* shoemaker's trade or
 shop
 zapatero *m.* shoemaker
 zapato *m.* shoe
 Zaragoza *f.* Saragossa
 zorra *f.* fox

ANNOUNCEMENTS

TEXTBOOKS IN SPANISH

Becker and Mora: Spanish Idioms	\$1.80
Coester: Practical Spanish Grammar	1.25
Harrison: Elementary Spanish Reader . . . . .	.50
Josselyn: Études de Phonétique Espagnole . . net	2.00
Knapp: Modern Spanish Grammar	1.50
Knapp: Modern Spanish Readings	1.50
Pardo Bazán: Pascual López (Knapp) . . . . .	.75
Pinney: Spanish and English Conversation	
Two Books	each .60
Smith: Gramática Práctica de la Lengua Castellana	
(Nueva Edición) . . . . .	.60

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

Alarcón: Novelas Cortas (Giese) . . . . .	.90
Becquer: Legends, Tales, and Poems (Olmsted) . .	1.00
Escrich: Fortuna, y El Placer de No Hacer Nada (Gray)	.50
Ford: Old Spanish Readings	1.50
Galdós: Doña Perfecta (Marsh)	1.00
Gil y Zárate: Guzmán el Bueno (Primer) . . . . .	.75
Moratín: El Sí de las Niñas (Ford) . . . . .	.50
Pereda: Pedro Sánchez (Bassett)	1.00
Quintana: Vasco Núñez de Balboa (Brownell) [<i>In press</i>]	
Valera: El Pájaro Verde (Brownell) . . . . .	.40

RECENT BOOKS IN SPANISH

A PRACTICAL SPANISH GRAMMAR

By ALFRED COESTER, Ph.D. 12mo, cloth, 334 pages, \$1.25

THIS grammar with "Practical Introductory Lessons" is written to meet the special difficulties of pupils who are deficient in English grammar and have studied no other foreign language. The material is arranged in two parts, which may be studied simultaneously or in succession — Part I presenting merely the essential conceptions of Spanish grammar, and Part II completely covering the field of accident and syntax. The introductory lessons are built around the verb forms and proceed by a study of the different tenses, introducing at the same time the most important facts concerning nouns, adjectives, and pronouns.

The drill on difficulties and new topics is planned to be simple and to undertake only one point at a time. The vocabulary of the exercises has been carefully selected to cover a respectable range of the commonest things and ideas and to include colloquial expressions necessary for social or commercial intercourse with Spanish-speaking peoples. Attention is given to letter writing.

The pupil using this book will not be hampered at the outset by a mass of material which he can neither understand nor use. Part I will enable him to read easy Spanish within the limits of his vocabulary and to write an intelligible Spanish letter, while Part II will answer practically every question concerning Spanish syntax.

ELEMENTARY SPANISH READER

By E. STANLEY HARRISON, First Assistant in Modern Languages, Commercial High School, Brooklyn, N.Y. 16mo, cloth, 79 pages, 50 cents

THIS is a first reader to be used early in the beginning course. The vocabulary is very simple, and common words, phrases, and idioms are constantly repeated. This makes possible the assignment of long lessons, enabling the pupil to acquire at an early period an extensive vocabulary of everyday Spanish and a knowledge of the structure of the Spanish sentence.

The book contains tales new and old, — folk stories internationally familiar and simple modern Spanish narrative, — conundrums, anecdotes, and several fables by Iriarte.

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

GERMAN

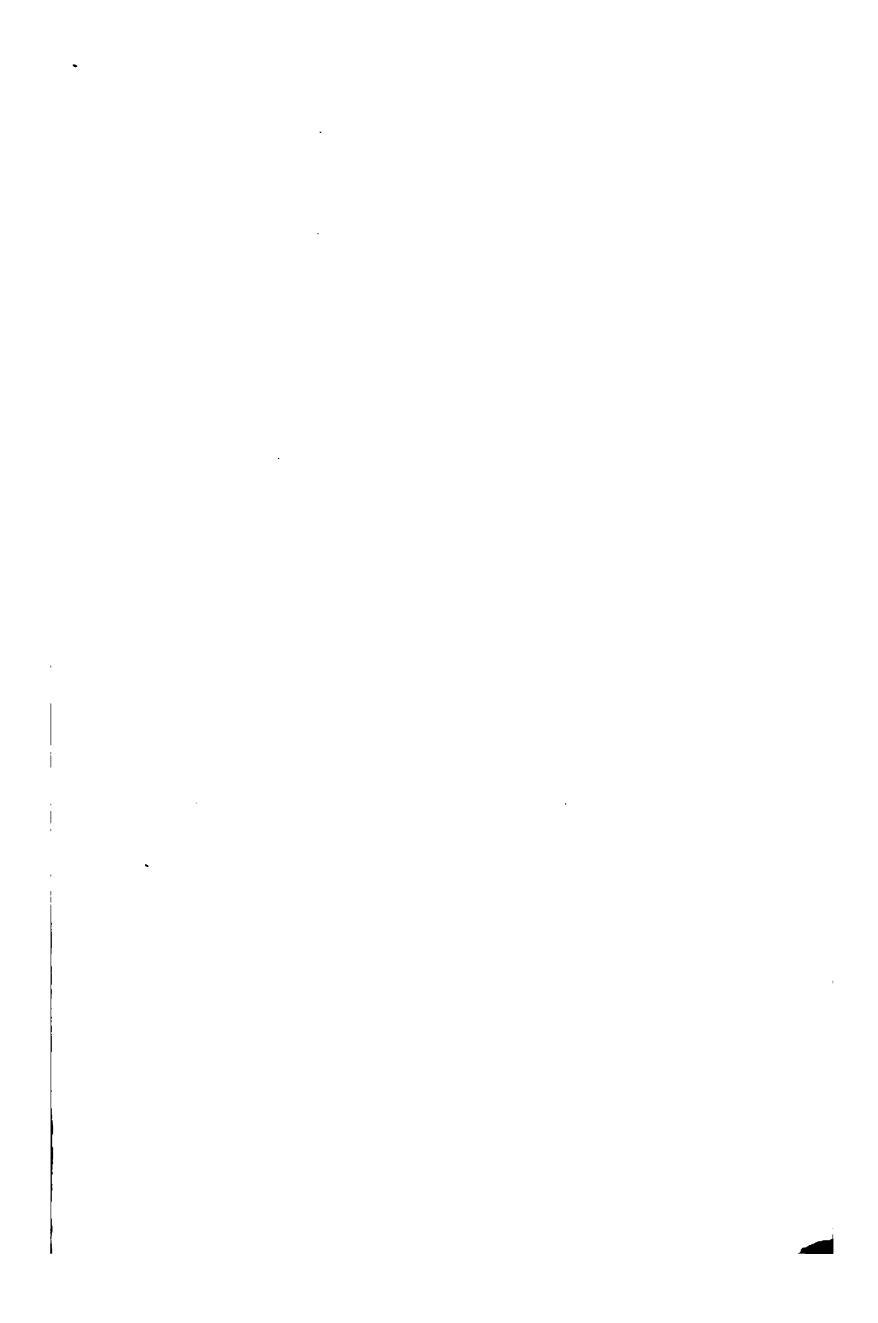
Auerbach: Brigitta (Gore)	\$0.40
Baumbach: Der Schwiegersohn (Hulme) . . . . .	.40
Baumbach: Märchen und Gedichte (Manley) . . . . .	.45
Bernhardt: Krieg und Frieden . . . . .	.35
Carruth: German Reader . . . . .	.50
Collmann: Easy German Poetry for Beginners . . . . .	.40
Dippold: Scientific German Reader (Revised Edition) . . . . .	.75
With vocabulary	
Du Bois-Reymond: Wissenschaftliche Vorträge (Gore) . . . . .	.40
Eckstein: Der Besuch im Karzer, and Wildenbruch: Das edle Blut (Sanborn) . . . . .	.50
Ernst: Flachsmann als Erzieher (Kingsbury) . . . . .	.40
Ford: Elementary German for Sight Translation . . . . .	.25
Fossler: Practical German Conversation . . . . .	.60
Frenssen: Gravelotte (Heller) . . . . .	.25
Freytag: Die Journalisten (Gregor) . . . . .	.45
Freytag: Doktor Luther (Goodrich) . . . . .	.45
Freytag: Soll und Haben (Bultmann) . . . . .	.50
Fulda: Das verlorene Paradies (Grummann) . . . . .	.45
Fulda: Der Talisman (Manthey-Zorn) . . . . .	.45
Gerstäcker: Germelshausen (Lovelace) . . . . .	.30
Goethe: Egmont (Winkler) . . . . .	.60
Goethe: Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand (Hildner) . . . . .	.80
Goethe: Hermann und Dorothea (Allen) . . . . .	.60
Goethe: Iphigenie auf Tauris (Allen) . . . . .	.60
Goethe: Torquato Tasso (Coar) . . . . .	.80
Grandgent: German and English Sounds . . . . .	.50
Grillparzer: Sappho (Ferrell) . . . . .	.45
Hauff: Lichtenstein (Thompson) [<i>In press</i>]	
Hauff: Tales (Goold) . . . . .	.50
Heine: Die Harzreise, with Selections from his Best-Known Poems (Gregor) . . . . .	.40
Heine: Poems (Eggert) . . . . .	.60
Heyse: Anfang und Ende (Busse) . . . . .	.35
Heyse: L'Arrabbiata (Byington) . . . . .	.30
Hillern: Höher als die Kirche (Eastman) . . . . .	.30
Keller: Dietegen (Gruener) . . . . .	.25
Kleist: Prinz Friedrich von Homburg (Nollen) . . . . .	.50

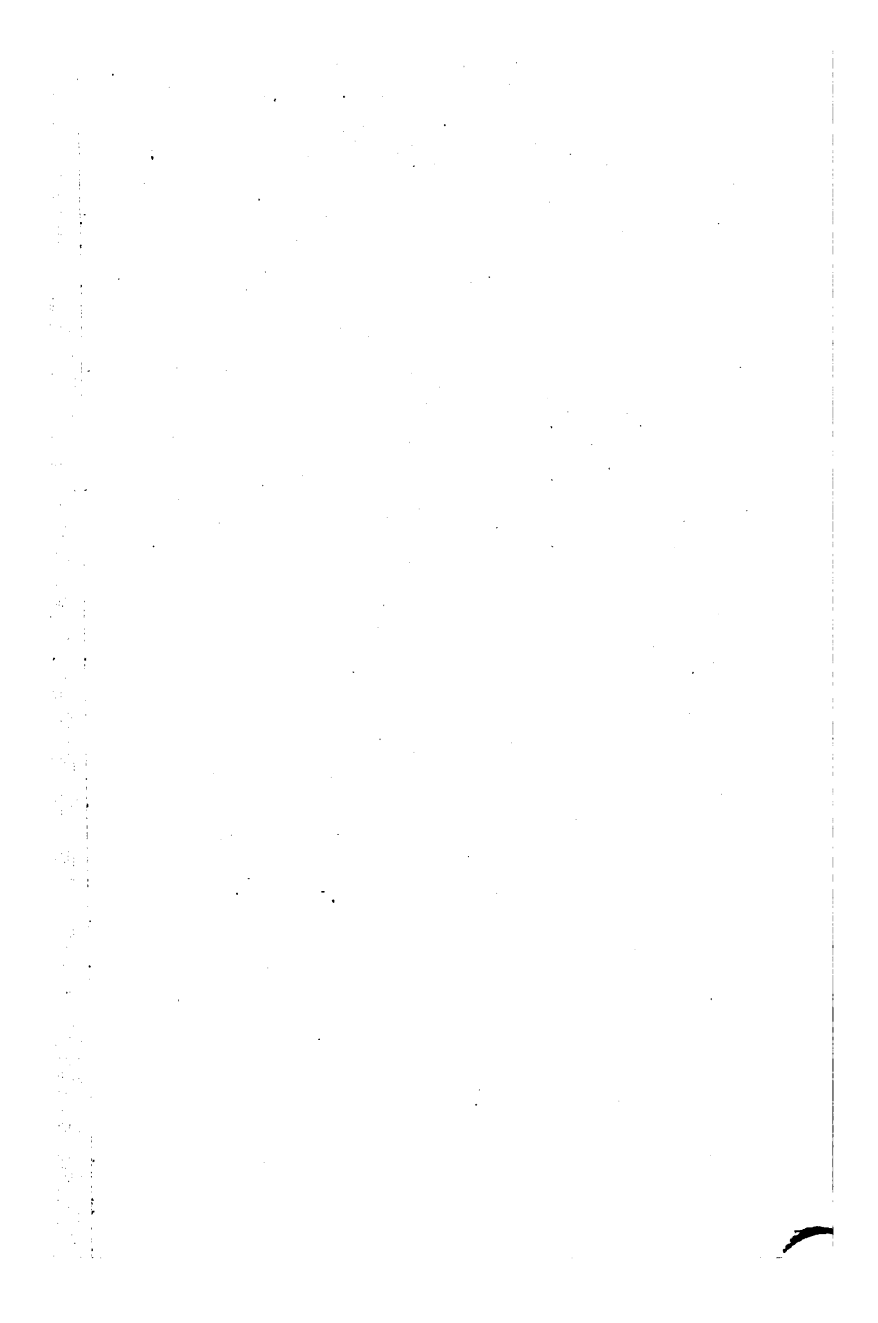
INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

GERMAN — *continued*

Lessing: Emilia Galotti (Poll)	\$0.50
Lessing: Minna von Barnhelm (Minckwitz and Wilder)	.45
Lessing: Nathan der Weise (Capen) [<i>In press</i>]	. . . . .
Luther: Deutschen Schriften, Auswahl aus (Carruth)	.80
Manley and Allen: Four German Comedies	.45
Meyer: Der Schuss von der Kanzel (Haertel)	.35
Minckwitz and Unwerth: Edelsteine	.35
Mörke: Mozart auf der Reise nach Prag (Glascock)	.45
Moser: Der Bibliothekar (Lieder) [<i>In press</i>]	. . . . .
Mueller: Deutsche Gedichte	.40
Müller: Deutsche Liebe (Johnston)	.45
Niese: Aus dänischer Zeit, Selections from (Fossler)	.35
Nollen: German Poems (1800-1850)	.80
Riehl: Burg Neideck (Wilson)	.25
Riehl: Der Fluch der Schönheit (Leonard)	.40
Riehl: Die vierzehn Nothelfer (Raschen)	.25
Rosegger: Waldheimat, Selections from (Fossler). Without vocabulary	.35
With vocabulary	.45
Scheffel: Der Trompeter von Säckingen (Sanborn)	.90
Schiller: Jungfrau von Orleans (Allen)	.70
Schiller: Maria Stuart (Nollen)	.75
Schiller: Wilhelm Tell (Vos). Without vocabulary	.60
With vocabulary	.70
Schiller and Goethe: Correspondence (Selections) (Robertson)	.60
Schücking: Die drei Freier (Heller)	.30
Seeligmann: Altes und Neues	.35
Seume: Mein Leben (Senger)	.40
Storm: Der Schimmelreiter (MacGillivray and Williamson)	.70
Storm: Geschichten aus der Tonne (Brusie)	.35
Storm: Immensee (Minckwitz and Wilder)	.30
Storm: In St. Jürgen (Beckmann)	.35
Super: Elementary German Reader	.40
Thiergen: Am deutschen Herde (Cutting)	.50
Van Daell: Preparatory German Reader	.50
Volkman-Leander: Die Träumereien an französischen Kaminen (Jonas and Weeden)	.40
Von Sybel: Die Erhebung Europas gegen Napoleon I (Nichols)	.40
Zschokke: Der zerbrochene Krug (Sanborn)	.25

GINN AND COMPANY PUBLISHERS







DEC 28 1932

